



POJISTNÉ PODMÍNKY PRO POJIŠTĚNÍ ÚJMY NA ŽIVOTNÍM PROSTŘEDÍ A ODPOVĚDNOSTI ZA NI

ENVIRONMENTAL LIABILITY INSURANCE TERMS AND CONDITIONS

ace european group

<h3>1. Úvodní ustanovení</h3>	<h3>1. Initial terms</h3>
<p>1.1 Podmínky Tyto pojistné podmínky („podmínky“) pro pojištění újmy na životním prostředí a odpovědnosti za ni vydané společností ACE European Group Ltd, se sídlem Londýn, místo podnikání ACE Building, 100 Leadenhall Street, Londýn EC3A 3BP, Spojené království, provozující pojišťovací činnost v České republice na základě svobody usazování prostřednictvím pobočky ACE European Group Ltd, organizační složka, se sídlem Praha 8, Pobřežní 620/3, PSC 186 00, IČ 27893723, zapsané v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl A, vložka 57233 („pojistitel“), stanoví všeobecné podmínky pojistného krytí poskytovaného pojistitelem.</p>	<p>1.1 The conditions These insurance terms and conditions (the “conditions“) of Environmental Liability Insurance issued by ACE European Group Ltd, with its registered office in London, address of business at the ACE Building, 100 Leadenhall Street, London EC3A 3BP, UK, operating its insurance business in the Czech Republic based on freedom of establishment via its branch ACE European Group Ltd, organizační složka, with its registered office at Praha 8, Pobřežní 620/3, Post Code 186 00, ID no 27893723, registered in the Commercial Register maintained by the City Court of Prague, section A, insert 57233 (the “insurer“), set out general terms and conditions of insurance coverage provided by the insurer.</p>
<p>1.2 Smlouva Pojištění vzniká na základě pojistné smlouvy („smlouva“) uzavřené mezi pojistitelem a pojistníkem. Podmínky tvoří nedílnou součást smlouvy (veškeré odkazy zákon na smlouvu je tak třeba vykládat jako zahrnující i odkaz na podmínky).</p>	<p>1.2 The contract The insurance is established based on an insurance contract (the “contract“) concluded between the insurer and the policyholder. The conditions form an inseparable part of the contract (any reference of the act to the contract shall therefore be understood as including reference to the conditions).</p>
<p>1.3 Odchytky od obecnější úpravy Ve všech případech, kdy se smlouva odchýlí od podmínek nebo od zákon, platí ustanovení smlouvy. Ve všech případech, kdy se podmínky odchýlí od zákon, platí ustanovení podmínek. Smlouva se může odchýlit od podmínek vždy, kdy to zákon nevyklučuje – ustanovení podmínek výslovně připouštějící odchýlení se ve smlouvě jsou pouze příkladná a nebrání odchýlení se od jakéhokoliv dalšího ustanovení.</p>	<p>1.3 Deviations from more general regulation Wherever the contract deviates from the conditions or from the act, the provision of the contract shall apply. Wherever the conditions deviate from the act, the provision of the conditions shall apply. The contract may deviate from the conditions in each case when the law does not preclude this – provisions of the conditions where possibility for deviating provision in the contract is expressly indicated are demonstrative only and shall not prevent deviation from any other provision hereof.</p>
<p>1.4 Nadpisy Nadpisy článků a odstavců jsou v těchto podmínkách uvedeny pouze pro přehlednost a nemají vliv na jejich výklad.</p>	<p>1.4 Headings The headings of articles and paragraphs are for convenience purposes only herein and shall not affect their interpretation.</p>
<p>1.5 Obchodní zvyklosti Při výkladu smlouvy a podmínek se v otázkách výslovně neupravených přihlídně také k obchodním zvykostem zachovávaným v pojišťovníctví jakožto podpůrné interpretační pomůlce.</p>	<p>1.5 Commercial practices Commercial practices prevalent in insurance business shall be respected as a supplementary interpretation tool when interpreting the contract and the conditions wherever the matter in question is not regulated expressly.</p>
<h3>2. Definice</h3>	<h3>2. Definitions</h3>
<p>2.1 Pojmy použité v podmínkách a/nebo ve smlouvě mají následující význam, pokud z kontextu, v němž jsou použity, jednoznačně nevyplývá něco jiného:</p>	<p>2.1 Terms used in the conditions and/or the contract shall have the following meaning, unless the context of their use clearly suggests otherwise:</p>
<p>2.1.1 Doba přerušení provozu je doba, během níž je nezbytné přerušit provoz v místě pojištění v důsledku stavu znečištění; počíná dnem, kdy je provoz přerušen poprvé. Pokud přerušení provozu způsobí prodlení se zahájením provozu pojištěného, doba přerušení začíná dnem, kdy by byl provoz zahájen, kdyby stav znečištění nebyl vedl k přerušení provozu. Doba přerušení skončí dnem, kdy byl příslušný stav znečištění napraven do té míry, že běžný provoz pojištěného mohl být přiměřeně obnoven.</p>	<p>2.1.1 Period of Interruption shall mean the period of time during which operations are necessarily suspended at a covered location as a result of a pollution condition, commencing with the date on which such operations were first suspended. If business interruption delays the start of the insured's operations, the period of interruption will begin on the date the operations would have begun if the pollution condition had not resulted in business interruption. The period of interruption will end on the date that the subject pollution condition has been remedied to the point at which the insured's normal operations could reasonably be restored.</p>
<p>2.1.2 Dodatečná lhůta znamená jakoukoliv dodatečnou lhůtu uvedenou v podmínkách a smlouvě, během níž je pojištěný oprávněn oznámit nárok na plnění pojistiteli (4.1).</p>	<p>2.1.2 Extended Reporting Period shall mean any additional period of time as specified in the conditions and the contract within which the insured is entitled to notify a claim to the insurer (4.1);</p>
<p>2.1.3 Dodatečné náklady znamenají náklady vynaložené pojištěným v důsledku stavu znečištění krytého podle smlouvy pojištěním, které jsou nezbytné pro vyloučení nebo zmírnění přerušení provozu. Tyto náklady musí být vynaloženy za účelem minimalizace částky příjmů z ekonomické činnosti, která by jinak byla vynaložena.</p>	<p>2.1.3 Extra Expense shall mean costs incurred by the insured, due to a pollution condition covered under the contract, that are necessary to avoid or mitigate any business interruption. Such costs must be incurred in order to minimize the amount of business income that would otherwise be incurred.</p>
<p>2.1.4 Funkce přírodního zdroje znamená funkce, které plní přírodní</p>	<p>2.1.4 Natural Resource Service shall mean the functions</p>

ACE European Group Ltd, organizační složka

<p>zdroj ve prospěch jiného přírodního zdroje nebo veřejnosti.</p>	<p>performed by a natural resource for the benefit of other natural resource or for the public;</p>
<p>2.1.5 Houby znamenají jakýkoliv druh nebo formu houby včetně veškerých nižších hub a plísni a veškeré mykotoxiny, spory, pachy nebo vedlejší produkty, které tyto houby vytvářejí nebo uvolňují.</p>	<p>2.1.5 Fungi shall mean any type or form of fungus including mould or mildew and any mycotoxins, spores, scents or by-products produced or released by them;</p>
<p>2.1.6 Místo pojištění znamená místo takto uvedené ve smlouvě.</p>	<p>2.1.6 Covered Location shall mean the location shown as such in the contract;</p>
<p>2.1.7 Náklady a výdaje znamenají</p> <ul style="list-style-type: none"> • náklady a výdaje, právo na jejichž náhradu vůči pojištěnému má kterýkoliv poškozený nebo příslušný orgán; • náklady a výdaje (zejména náklady na právní obranu a zastoupení) vynaložené s písemným souhlasem pojistitele; • Náhrada pojištěnému v níže uvedených sazbách za každý den, kdy je kterákoliv z níže uvedených osob přítomna u soudu jako svědek na základě žádosti pojistitele: (i) jakýkoliv statutární orgán nebo jeho člen nebo společník pojištěného – 5.000,- Kč, kterýkoliv zaměstnanec – 1.000,- Kč. <p>Nejde-li o náklady na nápravu.</p>	<p>2.1.7 Costs and Expenses shall mean</p> <ul style="list-style-type: none"> • Costs and expenses recoverable by any claimant or regulatory authority from the insured; • Costs and expenses (in particular legal defence and representation costs) incurred with the written consent of the insurer; • Compensation to the insured at the following rates per day for each day on which any of the following persons attend court as a witness at the request of the insurer: (i) any director or partner of the insured – CZK 5,000, any employee – CZK 1,000; <p>Provided they do not fall under remediation costs.</p>
<p>2.1.8 Náklady na doplňkovou nápravu znamenají přiměřené náklady vynaložené na zajištění přírodních zdrojů anebo funkcí přírodních zdrojů v rozsahu požadovaném právem životního prostředí, v důsledku skutečnosti, že poškozené přírodní zdroje nebyly uvedeny do stavu, který by existoval v době škody, kdyby k ní nedošlo.</p>	<p>2.1.8 Complementary Remediation Costs shall mean reasonable expenses incurred in providing natural resources and/or natural resource services to the extent required by environmental law as a consequence of the damaged natural resources not having been returned to the condition that would have existed at the time of the damage had the damage not occurred;</p>
<p>2.1.9 Náklady na nápravu znamenají</p> <ul style="list-style-type: none"> • náklady na primární nápravu, • náklady na doplňkovou nápravu a • náklady na vyrovnávací nápravu. 	<p>2.1.9 Remediation Costs shall mean</p> <ul style="list-style-type: none"> • Primary remediation costs; • Complementary remediation costs; and • Compensatory remediation costs;
<p>2.1.10 Náklady na opravu znamenají výdaje nezbytně vynaložené na opravu nebo obnovení nemovitosti v důsledku škody vzniklé v průběhu reakce na stav znečištění, s výjimkou výdajů vynaložených v souvislosti s jakýmkoliv zlepšením nebo zhodnocením.</p>	<p>2.1.10 Replacement Costs shall mean expenses necessarily incurred in the repair or replacement of real property due to damage sustained in the course of responding to a pollution condition other than expenses incurred in respect of any improvements or betterments;</p>
<p>2.1.11 Náklady na primární nápravu znamenají přiměřené výdaje vynaložené v souvislosti s primární nápravou (tj. nápravnými prostředky, které navracejí poškozený přírodní zdroj anebo poškozenou funkci přírodního zdroje do základního stavu) za účelem šetření, vyčislení, sledování, zmírnění, odstranění, odvozu, zpracování, neutralizace nebo imobilizace stavu znečištění v rozsahu, v jakém je požadován právem životního prostředí, včetně</p> <ul style="list-style-type: none"> • přiměřených právních nákladů vynaložených s písemným souhlasem pojistitele a • nákladů na opravu. 	<p>2.1.11 Primary Remediation Costs shall mean reasonable expenses incurred in respect of primary remediation (i.e. remedial measures which return the damaged natural resource and/or impaired natural resource service to, or towards, baseline condition) for the investigation, quantification, monitoring, abatement, removal, disposal, treatment, neutralisation or immobilisation of a pollution condition to the extent required by environmental law including</p> <ul style="list-style-type: none"> • Reasonable legal costs incurred with the written consent of the insurer; and • Replacement costs
<p>2.1.12 Náklady na vyrovnávací nápravu znamenají přiměřené náklady vynaložené v rozsahu požadovaném právem životního prostředí při zajišťování dodatečného zlepšení přírodních zdrojů na poškozeném místě nebo na jiném místě, s cílem vyrovnání přechodné ztráty přírodních zdrojů do doby, než dojde k jejich obnovení prostřednictvím primární nápravy nebo jinak.</p>	<p>2.1.12 Compensatory Remediation Costs shall mean reasonable expenses incurred to the extent required by environmental law in providing additional improvements to natural resources at either the damaged location or at an alternative location to compensate for the interim loss of natural resources pending recovery through primary remediation or otherwise;</p>
<p>2.1.13 Náklady z prodlení znamenají kterýkoliv z níže uvedených výdajů pro místo pojištění ve výstavbě, pokud stav znečištění krytý podle smlouvy pojištěním způsobí prodlení s dokončením výstavby:</p> <ul style="list-style-type: none"> • dodatečné úroky z peněžních částek, které si pojištěný vypůjčil za účelem financování výstavby nebo nápravy projektu v místě pojištění; • dodatečné daně z nemovitosti nebo jiné vyměřené veřejnoprávní platby, • dodatečné náklady na reklamu nebo propagaci, • dodatečné náklady vyplývající ze znovuojednání nájemních smluv, včetně souvisejících obvyklých nákladů na právní zastoupení a • dodatečné odměny za inženýrské, architektonické a poradenské služby. 	<p>2.1.13 Delay Expense shall mean for a covered location under development, where a pollution condition covered under the contract causes a delay in the completion of development, any of the following expenses incurred</p> <ul style="list-style-type: none"> • Additional interest on money the insured has borrowed to finance the construction, development, or remediation of a project at a covered location; • Additional real estate taxes and other assessments; • Additional advertising or promotional expense; • Additional expense(s) incurred resulting from the renegotiation of leases, including associated usual and customary legal representation expense;

ACE European Group Ltd, organizační složka

	<ul style="list-style-type: none"> Additional engineering, architectural, and consulting fees;
2.1.14 Odpovědný pracovník znamená jakéhokoliv zaměstnance pojištěného , který odpovídá za kontrolu záležitostí životního prostředí nebo jejich dodržování v místě pojištění , nebo jakéhokoliv statutární orgán nebo jeho člena, vedoucího pracovníka nebo společníka pojištěného .	2.1.14 Responsible Official shall mean any employee of the insured who is or was responsible for environmental matters control or compliance at a covered location or any director, officer or partner of the insured ;
2.1.15 Oprávněná osoba je osoba (právnícká nebo fyzická), které v důsledku pojistné události vznikne právo na pojistné plnění ;	2.1.15 Beneficiary shall mean a person (legal entity or individual) entitled to indemnity as a result of an insured event ;
2.1.16 Podzemní nádrž znamená jakoukoliv nádrž a související potrubí a příslušenství, pokud je více než 10 % objemu nádrže umístěno pod zemí.	2.1.16 Underground Storage Tank shall mean any tank and associated piping and appurtenance which tank has more than 10% of its volume below ground;
2.1.17 Pojistné nebezpečí Pojistné nebezpečí kryté pojištěním je nebezpečí vzniku odpovědnosti pojištěného k náhradě škody, nákladům na opravu , nákladů a výdajů nebo jejich vynaložení nebo utrpění škody z přerušení provozu , jak je podrobně uvedeno u jednotlivých druhů pojistných událostí (3.3 - 3.8) a v závislosti na skutečném rozsahu krytí stanoveném smlouvou ;	2.1.17 Insured peril The insured covered by the insurance is the risk of the insured becoming liable for or incurring, as applicable, damages, remediation costs , costs and expenses , or business interruption loss , as detailed for individual types of insurance event (3.3 - 3.8) and depending on actual scope of cover set out by the contract .
2.1.18 Pojistné riziko je míra pravděpodobnosti vzniku pojistné události vyvolané pojistným nebezpečím ;	2.1.18 Insurance risk shall mean the probability of occurrence of an insured event caused by an insured peril ;
2.1.19 Pojistník je osoba (právnícká nebo fyzická), která s pojistitelem uzavřela smlouvu ;	2.1.19 Policyholder shall mean a person (legal entity or individual) which concluded the contract with the insurer ;
2.1.20 Pojištěná činnost znamená jakoukoliv činnost vykonávanou pojištěným nebo jeho jménem (na jeho odpovědnost) a takto uvedenou ve smlouvě ;	2.1.20 Covered Operation shall mean any operation performed by or on behalf of the insured and listed as such in the contract ;
2.1.21 Pojištěný je osoba (právnícká nebo fyzická), na jejíž život, zdraví, majetek, odpovědnost za škodu nebo jiné hodnoty pojistného zájmu se pojištění vztahuje;	2.1.21 the Insured shall mean a person (legal entity or individual) whose life, health, property, liability for damage or other values of insurable interest are protected by the insurance;
2.1.22 Poškození přírodního zdroje znamená újmu nebo poškození přírodního zdroje či zničení nebo ztrátu přírodního zdroje .	2.1.22 Natural Resource Damage shall mean injury to or damage sustained by or destruction or loss of natural resource ;
2.1.23 Právo životního prostředí znamená jakékoliv právní předpis upravující odpovědnost pojištěného ve vztahu k jakémukoliv stavu znečištění .	2.1.23 Environmental Law shall mean any law governing the liability of the insured with respect to any pollution condition ;
2.1.24 Přeprava znamená přemísťování produktů nebo odpadu pojištěného fyzickou nebo právníckou osobou odlišnou od pojištěného , vykonávající podnikatelskou činnost v oblasti přepravy majetku, a to až do okamžiku, dokud tyto produkty nebo odpad nedosáhnou hranice konečného místa určení.	2.1.24 Transportation shall mean the movement of the insured's products or waste by a person or entity other than the insured engaged in the business of transporting property, until such products or waste arrive at the boundaries of their final destination;
2.1.25 Přerušení provozu znamená všechna nezbytná částečná nebo úplná přerušení provozu pojištěného v místě pojištění vyplývající ze stavu znečištění krytého pojištěním podle smlouvy .	2.1.25 Business Interruption shall mean necessary partial or complete suspension of the insured's operations at a covered location arising from a pollution condition covered under the contract ;
2.1.26 Příjmy z ekonomické činnosti znamenají <ul style="list-style-type: none"> čistý zisk nebo ztrátu před zdaněním, včetně příjmu z nájmu nájemcům, které by byly dosaženy, kdyby nedošlo k přerušení provozu; trvalé provozní a mzdové výdaje pojištěného (kromě mzdových výdajů na osoby, které jsou statutárním orgánem nebo jeho členem, vedoucí pracovníky, výkonné ředitele, vedoucí oddělení a zaměstnance jiné než zaměstnance pojištěného v pracovním poměru); náklady vynaložené pojištěným jako nájemné za dočasné prostory, pokud se část místa pojištění stane neúživatelnou v důsledku stavu znečištění krytého pojištěním a jsou zapotřebí dočasné prostory, aby mohl pokračovat provoz pojištěného. Tyto náklady na nájemné nemohou přesáhnout přiměřenou hodnotu nájemného za neúživatelnou část místa pojištění. 	2.1.26 Business Income shall mean <ul style="list-style-type: none"> Net profit or loss, before tax, including rental income from tenants, which would have been realized had there been no business interruption; The insured's continuing operating and payroll expense (excluding payroll expense of directors, officers, executives, department managers and employees other than employees of the insured in employment relationship); Costs incurred by the insured as rent for temporary premises when a portion of a covered location becomes untenable due to a covered pollution condition and temporary premises are required to continue the insured's operations. Such rental costs cannot exceed the fair rental value of the untenable portion of the covered location;
2.1.27 Přírodní zdroj znamená ovzduší, vodu (včetně podzemní vody a zásob pitné vody), půdu a horniny, organismy (jiné než domestikované) a jejich biotop.	2.1.27 Natural Resource means air, water (including groundwater and drinking water supplies), land (soil and rocks), organisms (other than domestic) and their habitats;
2.1.28 Příslušný orgán znamená jakýkoliv orgán, úřad, agenturu nebo jinou osobu anebo soud či tribunál, který má v příslušném případě pravomoc rozhodovat podle práva životního prostředí .	2.1.28 Regulatory Authority shall mean any legal body, authority, agency or other person and/or any court of law or tribunal in each case having authority under environment law ;
2.1.29 Stav znečištění znamená zjištění, vypuštění, rozšíření,	2.1.29 Pollution Condition shall mean the discovery, discharge,

<p>uvolnění, únik, přemístování nebo prosakování jakýchkoliv pevných, kapalných, plyných nebo tepelných dráždivých, znečišťujících látek nebo kontaminantů včetně kouře, sazí, výparů, plynů, kyselin, alkálií, chemikálií, hub, nebezpečných látek, nebezpečných materiálů a odpadových materiálů do půdy, na ní nebo do staveb na této půdě stojících, do atmosféry, povrchových ploch, vody nebo podzemních vod.</p>	<p>dispersal, release, escape, migration or seepage of any solid, liquid, gaseous or thermal irritant, pollutant or contaminant including smoke, soot, vapours, fumes, acids, alkalis, chemicals, fungi, hazardous substances, hazardous materials and waste materials into or upon land, structures thereon, the atmosphere, surface, water or groundwater;</p>
<p>2.1.30 Škoda na zdraví zahrnuje smrt, zranění a nemoc a rovněž (avšak pouze za předpokladu, že se níže uvedené považuje za škodu na zdraví podle platných předpisů a nespadá pouze do kategorie osobnostní újmy) duševní újmu, úzkost nebo nervový šok, který jakákoliv osoba utrpí v důsledku skutečné nebo hrozící škody na zdraví;</p>	<p>2.1.30 Bodily Injury shall include injury, illness and disease, death and also (provided however that the following qualifies as bodily injury under applicable laws and does not merely fall under a personality injury) mental injury, anguish or nervous shock sustained by any person as a result of actual or threat of bodily injury;</p>
<p>2.1.31 Škoda z přerušení provozu znamená příjmy z ekonomické činnosti, dodatečné náklady a náklady z prodloužení.</p>	<p>2.1.31 Business Interruption Loss shall mean business income, extra expense and delay expense;</p>
<p>2.1.32 Škodná událost je skutečnost, ze které vznikla škoda a která by mohla být důvodem vzniku práva na pojistné plnění (tj. která může být pojistnou událostí);</p>	<p>2.1.32 Loss event shall mean an event leading to loss which might have established the entitlement to indemnity (i.e. which may be an insured event);</p>
<p>2.1.33 Účastníkem pojištění je jakákoliv osoba, které z tohoto pojištění vzniká právo nebo povinnost (tj. zejména pojistitel, pojistník, pojištěný a oprávněná osoba);</p>	<p>2.1.33 Participant to the insurance is any person to whom a right or obligation arises out of this insurance (i.e. in particular the insurer, the policyholder, the insured and the beneficiary);</p>
<p>2.1.34 Úřední rozhodnutí znamená jakékoliv rozhodnutí učiněné příslušným orgánem podle práva životního prostředí nebo jakoukoliv odpovědnost jinak uloženou příslušným orgánem podle práva životního prostředí.</p>	<p>2.1.34 Regulatory Action shall mean any action taken or any liability imposed by any regulatory authority under environmental law;</p>
<p>2.1.35 Věcná škoda znamená</p> <ul style="list-style-type: none"> • ztrátu nebo poškození (včetně zničení) hmotného majetku, • ztrátu využitelnosti hmotného majetku, který není fyzicky poškozen, • snížení hodnoty hmotného majetku třetí osoby, • poškození přírodního zdroje. 	<p>2.1.35 Property Damage shall mean</p> <ul style="list-style-type: none"> • Loss of or damage (including destruction) to material property; • Loss of use of material property which is not physically damaged; • Diminishment in value of material property of a third party; • Natural resource damage;
<p>2.1.36 Zákon znamená zákon č. 37/2004 Sb., o pojistné smlouvě, ve znění účinném ke dni uzavření smlouvy;</p>	<p>2.1.36 Act shall mean act no. 37/2004 Coll., Insurance Contract Act, as amended and in force as of the date hereof;</p>
<p>2.1.37 Zaměstnanec znamená (i) jakoukoliv osobu zaměstnanou u pojištěného na základě pracovněprávního vztahu, (ii) jakoukoliv osobu přidělenou na práci k pojištěnému za účelem výkonu práce agenturou práce, která je zákonným zaměstnavatelem této osoby, (iii) jakoukoliv osobu vykonávající pro pojištěného práci, která spadá pod definici závislé práce podle pracovního práva České republiky, bez ohledu na formální právní titul k výkonu takové práce.</p>	<p>2.1.37 Employee shall mean (i) any person employed with the insured under labour law relationship, (ii) any person seconded to the insured to perform the work for the insured by a labour agency, which is the legal employer of that person, (iii) any person performing work for the insured which falls under the scope of definition of "dependent work" under Czech labour law, irrespective formal legal title for performing that work;</p>
<p>2.2 Další pojmy Další pojmy mohou být vymezeny i v dalších ustanoveních podmínek než v článku 2.1, zejména z důvodu zajištění větší přehlednosti textu a jeho vstřícnosti vůči uživatelům, nebo ve smlouvě. Pokud z kontextu nebo výslovného ustanovení uvedené definice nevyplývá jinak, daná definice se použije pro výklad významu daného pojmu v celém textu podmínek a smlouvy a nikoliv pouze v ustanovení, pro jehož účely je definován.</p>	<p>2.2 Other terms Other terms may be defined also in other articles of the conditions than in article 2.1, in particular for sake of transparency and user friendliness of the text, or in the contract. Unless the context or express provision of such definition indicates otherwise, such defined term shall be interpreted to have the same meaning in the whole conditions and the contract and not only in the provision in which it is defined.</p>
<p>2.3 Hypertextové odkazy Hypertextové odkazy v podmínkách odkazující na ustanovení, ve kterém je pojem definován, nebo na základní ustanovení, které se uvedeným pojmem zabývá, jsou uvedeny pouze pro přehlednost a nemají vliv na výklad.</p>	<p>2.3 Hyperlinks Hyperlinks in the conditions referring to a provision where a term is defined or to a basic provision dealing with that term are for convenience purposes only and shall not affect the interpretation.</p>
<p>3. Pojistná událost</p>	<p>3. Insured event</p>
<p>3.1 Pojištění V rámci pojištění sjednaného na základě smlouvy platí pojistník pojišťovatel pojištěný a pojistitel oprávněná osobě v případě vzniku pojistné události poskytne pojistné plnění.</p>	<p>3.1 Insurance Under the insurance relationship established on the basis of the contract, the policyholder shall pay premium to the insurer and the insurer shall provide indemnity to the beneficiary in case of occurrence of the insured event.</p>
<p>3.2 Pojistná událost Pojistná událost je nahodilá skutečnost způsobená pojistným nebezpečím pokud jsou splněny všechny další podmínky a požadavky (zejména že se neuplatňuje žádná výluka) pro vznik a trvání povinnosti pojistitele poskytnout pojistné plnění. Podrobné vymezení pěti druhů pojistných událostí podle podmínek je uvedeno v odst. 3.3 -3.8. Pojistné krytí podle smlouvy</p>	<p>3.2 Determination of insured event The insured is a fortuitous event caused by the insured, provided that all other conditions are fulfilled and requirements met (in particular no exclusion applicable) for the obligation of the insurer to pay indemnity to come to existence and not to cease to exist; specific definitions of five types of the insured under the conditions are set out in</p>

<p>platí výhradně pro ty druhy <u>pojistných událostí</u> uvedené v odst. 3.3 - 3.8, které jsou ve <u>smlouvě</u> výslovně uvedeny jako pojištěné.</p>	<p>3.3 - 3.8. The insurance cover under the <u>contract</u> applies exclusively to those types of <u>insured events</u> specified in 3.3 - 3.8, which are specifically stated in the <u>contract</u> as being insured.</p>
<p>3.3 Pojistná událost / Rozsah krytí – Vlastní náklady na primární nápravu <u>Pojistnou událostí</u> je vynaložení <u>nákladů na primární nápravu pojištěným</u>, plynoucí z jakéhokoliv <u>stavu znečištění v místě pojištění</u>, na něm, pod ním nebo z něho se přemísťujícího, pokud <u>pojištěný stav znečištění</u> poprvé zjistil během <u>pojistné doby</u> a pokud jej oznámil <u>pojistiteli</u> během téže <u>pojistné doby</u> nebo v příslušné <u>dodatečné lhůtě</u>. <u>Pojistitel</u> poskytne <u>pojistné plnění</u> za účelem pokrytí <u>nákladů na primární nápravu</u> vynaložených <u>pojištěným</u>.</p>	<p>3.3 Insured Event / Insuring Agreement - Own Primary Remediation Costs The <u>insured</u> is the <u>insured</u> incurring <u>primary remediation costs</u> arising out of any <u>pollution condition</u> on, at, under or migrating from the <u>covered location</u> provided that such <u>pollution condition</u> is first discovered by the <u>insured</u> during the <u>term of insurance</u> and notified to the <u>insurer</u> during the same <u>term of insurance</u> or during any applicable <u>extended reporting period</u>. The <u>insurer</u> shall provide <u>indemnity</u> to cover the <u>primary remediation costs</u> incurred by the <u>insured</u>.</p>
<p>3.4 Pojistná událost / Rozsah krytí – Náklady na nápravu uplatněné vůči pojištěnému <u>Pojistnou událostí</u> je vznik povinnosti <u>pojištěného</u> hradit <u>náklady na nápravu</u> ohledně jakéhokoliv <u>stavu znečištění v místě pojištění</u>, na něm, pod ním nebo z něho se přemísťujícího s tím, že povinnost k vynaložení těchto <u>nákladů na nápravu</u> vychází z <u>úředního rozhodnutí</u> vydaného nebo požadavku třetí osoby vzneseného během <u>pojistné doby</u> a v obou případech oznámeného <u>pojistiteli</u> v téže <u>pojistné době</u> nebo v příslušné <u>dodatečné lhůtě</u>. <u>Pojistitel</u> poskytne <u>pojistné plnění</u> na úhradu těchto <u>nákladů na nápravu</u> a souvisejících <u>nákladů a výdajů</u>, ve prospěch <u>pojištěného</u>.</p>	<p>3.4 Insured Event / Insuring Agreement - Imposed Remediation Costs The <u>insured</u> is the <u>insured</u> becoming legally liable to incur <u>remediation costs</u> arising out of any <u>pollution condition</u> on, at, under or migrating from the <u>covered location</u> where such <u>remediation costs</u> result from <u>regulatory action</u> or the requirement of a third party first imposed during the <u>term of insurance</u> and notified to the <u>insurer</u> during the same <u>term of insurance</u> or during any applicable <u>extended reporting period</u>. The <u>insurer</u> shall provide <u>indemnity</u> to pay on behalf of the <u>insured</u> these <u>remediation costs</u>, and also connected <u>costs and expenses</u>.</p>
<p>3.5 Pojistná událost / Rozsah krytí – Soukromoprávní odpovědnost <u>Pojistnou událostí</u> je vznik soukromoprávní odpovědnosti <u>pojištěného</u> k náhradě škody vůči třetí osobě (poškozenému) v souvislosti s nahodilou <u>škodou na zdraví</u> nebo <u>věcnou škodou</u> plynoucí z jakéhokoliv <u>stavu znečištění v místě pojištění</u>, na něm, pod ním nebo se z něho přemísťujícího, pokud byl odpovídající nárok vůči <u>pojištěnému</u> poprvé uplatněn během <u>pojistné doby</u> a oznámen <u>pojistiteli</u> v téže <u>pojistné době</u> nebo v příslušné <u>dodatečné lhůtě</u>. <u>Pojistitel</u> poskytne <u>pojistné plnění</u> na úhradu náhrady škody odpovídající uplatněnému nároku a souvisejících <u>nákladů a výdajů</u>, ve prospěch <u>pojištěného</u>.</p>	<p>3.5 Insured Event / Insuring Agreement - Legal Liability The <u>insured</u> is the <u>insured</u> becoming legally liable to pay damages to a third party (injured party) in respect of accidental <u>bodily injury</u> or <u>property damage</u> arising out of any <u>pollution condition</u> on, at, under or migrating from the <u>covered location</u> provided that the claim is first made against the <u>insured</u> during the <u>term of insurance</u> and notified to the <u>insurer</u> during the same <u>term of insurance</u> or during any applicable <u>extended reporting period</u>. The <u>insurer</u> shall provide <u>indemnity</u> to pay on behalf of the <u>insured</u> damages associated with that claim, and also connected <u>costs and expenses</u>.</p>
<p>3.6 Pojistná událost / Rozsah krytí – Přeprava <u>Pojistnou událostí</u> je vznik soukromoprávní odpovědnosti <u>pojištěného</u> k náhradě škody vůči třetí osobě (poškozenému) v souvislosti s nahodilou <u>škodou na zdraví</u> nebo <u>věcnou škodou</u> plynoucí z jakéhokoliv <u>stavu znečištění</u>, který byl způsoben produkty nebo odpadem <u>pojištěného</u> během <u>přepravy</u>, pokud byl odpovídající nárok vůči <u>pojištěnému</u> poprvé uplatněn během <u>pojistné doby</u> a oznámen <u>pojistiteli</u> v téže <u>pojistné době</u> nebo v příslušné <u>dodatečné lhůtě</u>. <u>Pojistitel</u> poskytne <u>pojistné plnění</u> na úhradu náhrady škody odpovídající uplatněnému nároku a souvisejících <u>nákladů a výdajů</u> a <u>nákladů na nápravu</u> plynoucích ze <u>stavu znečištění</u>, ve prospěch <u>pojištěného</u>.</p>	<p>3.6 Insured Event / Insuring Agreement - Transportation Liability The <u>insured</u> is the <u>insured</u> becoming legally liable to pay damages to a third party (injured party) in respect of accidental <u>bodily injury</u> or <u>property damage</u> arising from any <u>pollution condition</u> which is caused by products or waste of the <u>insured</u> during <u>transportation</u> provided that the claim is first made against the <u>insured</u> during the <u>term of insurance</u> and notified to the <u>insurer</u> during the same <u>term of insurance</u> or during any applicable <u>extended reporting period</u>. The <u>insurer</u> shall provide <u>indemnity</u> to pay on behalf of the <u>insured</u> damages associated with that claim, and also connected <u>costs and expenses</u> and <u>remediation costs</u> arising from that <u>pollution condition</u>.</p>
<p>3.7 Pojistná událost / Rozsah krytí – Přerušení provozu <u>Pojistnou událostí</u> je <u>přerušení provozu</u> přímo plynoucí ze <u>stavu znečištění</u> za předpokladu, že <u>přerušení provozu</u> začne v <u>pojistné době</u> a bude oznámeno <u>pojistiteli</u> během <u>pojistné doby</u> nebo v příslušné <u>dodatečné lhůtě</u>. <u>Pojistitel</u> poskytne <u>pojistné plnění</u> za účelem pokrytí <u>škody z přerušení provozu</u> vzniklé <u>pojištěnému</u> v <u>době přerušení provozu</u>.</p>	<p>3.7 Insured Event / Insuring Agreement - Business Interruption The <u>insured</u> is a <u>business interruption</u> resulting directly from <u>pollution condition</u>, provided that the <u>business interruption</u> commences during the terms of insurance and is notified to the <u>insurer</u> during the <u>term of insurance</u> or during any applicable <u>extended reporting period</u>. The <u>insurer</u> shall provide <u>indemnity</u> to cover the <u>business interruption loss</u> incurred by the <u>insured</u> during the <u>period of interruption</u>.</p>
<p>3.8 Pojistná událost / Rozsah krytí – znečištění z pojištěných činností <u>Pojistnou událostí</u> je vznik soukromoprávní odpovědnosti <u>pojištěného</u> k náhradě škody vůči třetí osobě (poškozenému) v souvislosti s nahodilou <u>škodou na zdraví</u> nebo <u>věcnou škodou</u> plynoucí z jakéhokoliv <u>stavu znečištění</u>, který vznikne v průběhu <u>pojistné doby</u> a který je důsledkem provádění jakékoliv <u>pojištěné činnosti</u>, pokud byl odpovídající nárok vůči <u>pojištěnému</u> poprvé uplatněn během <u>pojistné doby</u> a oznámen <u>pojistiteli</u> v téže <u>pojistné době</u> nebo v příslušné <u>dodatečné lhůtě</u>. <u>Pojistitel</u> poskytne <u>pojistné plnění</u> ve prospěch <u>pojištěného</u> na úhradu náhrady škody odpovídající uplatněnému nároku a souvisejících <u>nákladů a výdajů</u> a <u>nákladů na nápravu</u>, které <u>pojištěný</u> bude v souvislosti s tímto <u>stavem znečištění</u></p>	<p>3.8 Insured Event / Insuring Agreement - Contractors Pollution Liability The <u>insured</u> is the <u>insured</u> becoming legally liable to pay damages to a third party (injured party) in respect of accidental <u>bodily injury</u> or <u>property damage</u> caused by any <u>pollution condition</u> which occurs during the <u>term of insurance</u> and results from any <u>covered operation</u> provided that the claim is first made against the <u>insured</u> during the <u>term of insurance</u> and notified to the <u>insurer</u> during the same <u>term of insurance</u> or during any applicable <u>extended reporting period</u>. The <u>insurer</u> shall provide <u>indemnity</u> to pay on behalf of the <u>insured</u> damages associated with that claim, and also connected <u>costs and expenses</u> and <u>remediation costs</u> which the <u>insured</u> will be liable to incur in connection with such <u>pollution condition</u>.</p>

<p>povinen vynaložit.</p>	
<p>3.9 Časová působnost pojistného krytí – „Claims made“ Pro vyloučení pochybností se uvádí, že toto pojištění je pojištění typu „claims made“, v souladu s vymezením jednotlivých druhů pojistných událostí uvedených výše.</p>	<p>3.9 Time aspect of cover - Claims made For avoidance of any doubt, this insurance is claims made insurance, in accordance with specification of individual types of an insured event above.</p>
<p>3.10 Hromadné nároky– Jedna pojistná událost Pokud pojistitel nebo jakákoliv společnost z jeho skupiny (koncernu) poskytne ohledně místa pojištění pojistné krytí újmy na životním prostředí a odpovědnosti za ni typu „claims made“ na více pojistných dob a:</p> <ul style="list-style-type: none"> • pokud je zjištění stavu znečištění oznámeno pojistiteli v souladu s podmínkami této smlouvy, má se za to, že tento stav znečištění i jakékoliv související, z něj vyplývající, opakované nebo trvající stavy znečištění, které jsou oznámeny pojistiteli v jakékoliv následné pojistné době, byly zjištěny v průběhu pojistné doby, během níž byl stav znečištění poprvé zjištěn, a že zakládají pouze jednu pojistnou událost. • pokud bude vůči pojištěnému poprvé uplatněn nárok plynoucí ze škody na zdraví, věcné škody nebo nákladů na nápravu, a tento nárok bude oznámen pojistiteli v souladu s touto smlouvou, má se za to, že všechny nároky plynoucí z příslušného stavu znečištění nebo plynoucí z jakýchkoliv souvisejících, z toho vyplývajících, opakovaných nebo trvajících stavů znečištění byly poprvé uplatněny a oznámeny v průběhu pojistné doby, během níž byl nárok poprvé uplatněn vůči pojištěnému, a že zakládají jednu pojistnou událost; <p>pokud pojištěný trvale a nepřetržitě udržoval u pojistitele nebo kterékoliv z jeho spřízněných osob pojistné krytí újmy na životním prostředí a odpovědnosti za ní, a to od okamžiku zjištění takového stavu znečištění nebo od okamžiku, kdy byl poprvé vůči pojištěnému takový nárok uplatněn a oznámen pojistiteli.</p>	<p>3.10 Multiple claims - One insured event If the insurer or any of its affiliates issues a claims-made environmental liability insurance coverage in respect of the covered location for more than terms of insurance and:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The discovery of a pollution condition is reported to the insurer in accordance with the terms and conditions of this contract, then that pollution condition and any related, resultant, repeated, or continuous pollution conditions which are reported to the insurer during any subsequent term of insurance shall be deemed to have been discovered during the term of insurance in which the first discovery was made, and as giving rise to one insured event only; • a claim in respect of bodily injury, property damage or remediation costs is first made against the insured and reported to the insurer in accordance with the contract, then all claims arising out of the relevant pollution condition, or arising out of any related, resultant, repeated, or continuous pollution conditions, shall be deemed to have been first made and reported during the term of insurance in which the claim was first made against the insured, and to constitute one insured event <p>Provided that the insured has maintained environmental liability insurance coverage with the insurer or one of its affiliates on a continuous, uninterrupted basis since the discovery of such pollution condition or the first such claim was made against the insured, and reported to the insurer</p>
<p>4. Úpravy věcného rozsahu pojištění – rozšíření, omezení</p>	<p>4. Modifications of Scope of Cover – Extensions, Limitations</p>
<p>4.1 Dodatečná lhůta. Nedojde-li k obnovení nebo dojde-li k předčasnému ukončení pojistného krytí podle smlouvy (6.3),</p> <ul style="list-style-type: none"> • pokud nebylo sjednáno žádné jiné pojištění, které by nahradilo celé pojistné krytí podle smlouvy nebo jeho část, bude pojištěný oprávněn využít dodatečnou lhůtu 60 dnů počínaje dnem skončení pojistného krytí; • pojištěný má možnost opatřit si od pojistitele za pojistné nepřesahující 200 % pojistného podle této smlouvy dodatečnou lhůtu v délce 34 po sobě jdoucích kalendářních měsíců počínaje uplynutím lhůty uvedené v předchozím odstavci, avšak pouze za předpokladu, že pojištěný potvrdí svůj záměr využít této možnosti pojistiteli před ukončením pojištění. <p>Toto ustanovení nemá žádný vliv na zvýšení nebo obnovení platných limitů pojistného plnění ani nemá účinek prodloužení pojistné doby. Toto ustanovení nemá rovněž žádný vliv na důsledek určitých zákonných důvodů pro předčasné ukončení smlouvy.</p>	<p>4.1 Extended Reporting Period In the event of either the insurance cover under the contract not being renewed or being terminated (6.3) prematurely,</p> <ul style="list-style-type: none"> • Provided that no other insurance has been arranged to replace all or part of the insurance cover under the contract, the insured shall be entitled to an extended reporting period of 60 days commencing from the date of termination of the insurance cover; • The insured shall have the option to purchase from the insurer for a premium not exceeding 200% of the premium under this contract an extended reporting period of 34 consecutive calendar months commencing from the expiry of the period described under previous bullet point above, provided however that the insured's intention to exercise this option is confirmed to the insurer prior to the termination of the insurance. <p>This provision shall have no effect of increasing or reinstating the applicable indemnity limits nor extending the term of insurance. The effect of certain legal grounds for premature termination of the contract shall not be affected hereby.</p>
<p>4.2 Pojistné plnění pro třetí osoby Pojistitel poskytne na žádost pojištěného pojistné plnění z pojištění podle podmínek této smlouvy</p> <ul style="list-style-type: none"> • jakémukoliv členu statutárního orgánu, společníkovi nebo zaměstnanci pojištěného za odpovědnost, za níž by pojištěnému náleželo právo na pojistné plnění podle této smlouvy v případě, že by byl odpovědnostní nárok uplatněn vůči němu, a • jakémukoliv klientovi pojištěného, s nímž pojištěný uzavřel smlouvu, a to v rozsahu vyžadovaném podle uvedené smlouvy a jen ohledně pojištěné činnosti / pojištěných činností prováděných pro tohoto klienta, pokud • taková osoba (osoby) nemá (nemají) nárok na pojistné plnění podle žádné jiné pojistné smlouvy; • taková osoba (osoby) bude (budou) podléhat podmínkám této smlouvy, jako by byla (byly) pojištěným, a to v míře, v jaké se na ni (ně) mohou tyto podmínky vztahovat a • příslušný limit (limity) pojistného plnění se tímto nezvyšší. 	<p>4.2 Indemnity to Others At the request of the insured, the insurer will also provide indemnity in the terms of this contract to</p> <ul style="list-style-type: none"> • Any director, partner or employee of the insured in respect of liability for which the insured would have been entitled to indemnity under this contract if the claim had been made against the insured; and • Any client of the insured with whom the insured has entered into an agreement, to the extent required by such agreement and solely with respect to the covered operation(s) performed for such client <p>Provided that</p> <ul style="list-style-type: none"> • Such person(s) shall not be entitled to indemnity under any other insurance contract; • Such person(s) shall as though he/they were the insured be subject to the terms of this contract in so far as they can apply; and • The relevant indemnity limit(s) shall not be increased hereby.

<p>4.3 Křížová odpovědnost V případě, že pojištěným je více než jedna osoba, jakýkoliv nárok uplatněný jedním pojištěným vůči jakémukoliv jinému pojištěnému nebude vyloučen z krytí pouze na základě skutečnosti, že stranou uplatňující nárok je pojištěný.</p>	<p>4.3 Cross Liabilities Where more than one party comprises the insured any claim by one insured against any other insured shall not be excluded by mere fact of the insured being the claimant.</p>
<p>4.4 Doložka o postoupení práv ze smlouvy Stanoví-li tak smlouva, může pojištěný pojistné krytí podle této smlouvy se souhlasem pojistitele postoupit s tím, že souhlas nesmí být bezdůvodně odepřen nebo zdržen. Jsou-li pojištěný a pojistník různé osoby, je k převodu zapotřebí rovněž souhlasu pojistníka. „Postoupením“ se rozumí změna v osobě pojištěného z (původního) pojištěného na novou osobu určenou pojištěným s tím, že účastníci budou povinni podepsat všechny dokumenty požadované zákonem pro realizaci takového postoupení.</p>	<p>4.4 Assignment of the insurance endorsement If set out so in the contract, the insurance cover hereunder is assignable by the insured subject to agreement by the insurer, such agreement not to be unreasonably withheld or delayed. If the insured and the policyholder are different entities, the assignment requires also agreement of the policyholder. The “assignment” should mean changing the identity of the insured from the (original) insured to the entity designated by it, and the participants should execute all documents required by law to implement such assignment.</p>
<p>5. Výluky Toto pojištění nekryje a povinnost pojistitele poskytnout pojistné plnění nebo jinou úhradu se nevztahuje na: odpovědnost k náhradě škody, náklady a výdaje, náklady na nápravu nebo škodu z přerušení provozu ...</p>	<p>5. Exclusions This insurance shall not cover and the insurer is not obliged to provide indemnity or any other payment in respect of liability for damages, costs and expenses, remediation costs or business interruption loss...</p>
<p>5.1 Radioaktivní kontaminace: jakékoliv povahy přímo či nepřímo způsobené:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ionizující radiací nebo radioaktivní kontaminací z jakéhokoliv jaderného paliva nebo jaderného odpadu vznikajícího spalováním jaderného paliva, • radioaktivními, toxickými, výbušnými nebo jinými nebezpečnými vlastnostmi jakéhokoliv výbušného jaderného zařízení nebo jeho jaderné součásti; <p>nebo takové, k nimž výše uvedené vlivy přispívají nebo z nich vyplývají.</p>	<p>5.1 Radioactive Contamination: of whatsoever nature directly or indirectly caused by or contributed to by or arising from</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ionising radiations or contamination by radioactivity from any nuclear fuel or from any nuclear waste from the combustion of nuclear fuel; • The radioactive, toxic, explosive or other hazardous properties of any explosive nuclear assembly or nuclear component thereof;
<p>5.2 Smluvní odpovědnost: převzaté na základě jakékoliv smlouvy nebo dohody, ledaže</p> <ul style="list-style-type: none"> • odpovědnost by vznikla i v případě neexistence takové smlouvy nebo dohody, nebo • taková smlouva či dohoda je ve smlouvě uvedena jako „Pojištění smlouva“ a (výhradně ohledně krytí podle článku 3.8, pokud je ve smlouvě vůbec sjednáno) ke vzniku škody na zdraví, věcné škody nebo nákladů na nápravu dojde po uzavření této Pojištěné smlouvy a nejsou způsobeny výhradně nedbalostí osoby, s níž pojištěný uzavřel takovou smlouvu nebo dohodu, nebo (jen ohledně krytí podle článku 3.8, pokud je ve smlouvě vůbec sjednáno) • taková odpovědnost vznikne v důsledku provádění pojištěné činnosti subdodavatelé pojištěného za předpokladu, že tuto odpovědnost převezme pojištěný písemnou smlouvou nebo dohodou uzavřenou s jeho odškodňovanou osobou ohledně těchto činností a ke vzniku škody na zdraví, věcné škody nebo nákladů na nápravu dojde po uzavření takové smlouvy nebo dohody. 	<p>5.2 Contractual Liability: assumed under any contract or agreement unless</p> <ul style="list-style-type: none"> • Such liability would have attached in the absence of such contract or agreement or • Such contract or agreement is listed in the contract as an “Insured Contract” and (solely in respect of cover under 3.8 if agreed at all in the contract) the bodily injury, property damage or remediation costs occur subsequent to the execution of that Insured Contract and do not arise due to the sole negligence of the party with whom the insured has entered into such contract or agreement or (solely in respect of cover under 3.8 if agreed at all in the contract) • Such liability arises from covered operation performed by subcontractors of the insured provided that such liability is assumed by the insured in a written contract or agreement with its indemnitee for such operations and the bodily injury, property damage or remediation costs occur subsequent to the execution of such contract or agreement.
<p>5.3 Zaměstnanci: týkající se škody na zdraví utrpěné zaměstnancem v důsledku a v rámci zaměstnání u pojištěného;</p>	<p>5.3 Employees: in respect of bodily injury sustained by any employee arising out of and in the course of employment by the insured;</p>
<p>5.4 Vlastní nebo převzatý majetek: týkající se ztráty, poškození, nemožnosti užívání nebo snížení hodnoty majetku ve vlastnictví, užívání nebo jiném přímém držení pojištěného, jakéhokoliv jeho zaměstnance nebo zástupce pojištěného; toto neplatí pro náklady na nápravu; pokud je ve smlouvě sjednáno krytí podle článku 3.8, tato výluka se nevztahuje na odpovědnost za poškození prostor (včetně zařízení a vybavení) pronajatých pojištěnému na dobu provádění pojištěné činnosti / pojištěných činností;</p>	<p>5.4 Custody or Control: in respect of loss, of damage to, loss of use of or diminishment in value of property belonging to the insured or in the custody or control of the insured or any employee or agent of the insured, other than in respect of remediation costs; if cover under 3.8 is agreed in the contract, this exclusion does not apply to liability for damage to premises (including fixtures and fittings) leased or rented to the insured during the course of performing covered operation(s);</p>
<p>5.5 Pokuty (včetně smluvních) a podobné platby: spočívající v pokutách a sankcích podobné povahy, smluvních pokutách, úrocích z prodlení náhrady škody stanovené v represivní nebo zvýšené (exemplární) výměře;</p>	<p>5.5 Fines/Liquidated Damages/Penalties: for fines and sanctions of similar nature, liquidated damages (contractual penalties), penalty interest, punitive or exemplary damages;</p>
<p>5.6 Letadla/plavidla/vozidla: plynoucí z vlastnictví, držby, kontroly nebo užívání</p> <ul style="list-style-type: none"> • jakéhokoliv letecko-kosmického zařízení nebo letadla či plavidla nebo související s jejich nakládáním a vykládáním; • jakéhokoliv mechanicky poháněného vozidla nebo k němu připojeného 	<p>5.6 Aircraft/Watercraft/Vehicles: arising from or caused by the ownership, possession, control, or use by or on behalf of the insured beyond the boundaries of covered location (or, if cover under 3.8 is agreed in the contract, beyond the boundaries of the locations where covered operation(s) are being performed)</p>

ACE European Group Ltd, organizační složka

<p>přívěsu pojištěným nebo osobou, jejíž jednání se přičítá pojištěnému, a to vně hranic místa pojištění (nebo v případě, kdy je ve smlouvě sjednáno krytí podle bodu 3.8, vně hranic míst, kde je prováděna pojištěná činnost / pojištěné činnosti), nebo těmito prostředky způsobené. Tato výluka se nevztahuje na pojistné krytí podle bodu 3.6, pokud je toto krytí sjednáno;</p>	<p>of</p> <ul style="list-style-type: none"> Any aerospace device or any airborne or waterborne craft or vessel or the loading or unloading of such craft or vessel; Any mechanically propelled vehicle or trailer attached thereto <p>This exclusion does not apply to cover under 3.6 if that cover is agreed to apply;</p>
<p>5.7 Válka: vyvolané přímo či nepřímo válkou, invází, cizím nepřátelským aktem (ať už byla vyhlášena válka, nebo ne), občanskou válkou, vzpourou, revolucí, povstáním nebo ozbrojenými silami nebo uzurpováním moci po začátku pojistné doby, nebo vznikající v důsledku těchto událostí,</p>	<p>5.7 War: directly or indirectly occasioned by happening through or in consequence of war, invasion, act of foreign enemy hostilities (whether war be declared or not), civil war, rebellion, revolution, insurrection or military or usurped power occurring after inception of the term of insurance.</p>
<p>5.8 Azbest a olovo: plynoucí z azbestu nebo látek obsahujících azbest, z olova či látek obsahujících olovo, jsou-li užity na stavbách nebo v nich, nebo s výše uvedeným jakkoliv související. Pokud je ve smlouvě sjednáno krytí podle bodu 3.8, tato výluka se nevztahuje na</p> <ul style="list-style-type: none"> sanační práce prováděné jménem a na odpovědnost pojištěného subdodavatelem, který je držitelem platného osvědčení k provádění těchto prací a má sjednáno platné pojištění odpovědnosti vyplývající z těchto prací, a neúmyslné poškození nátěrů s obsahem olova anebo materiálů obsahujících azbest v průběhu provádění pojištěné činnosti / pojištěných činností 	<p>5.8 Asbestos and Lead: arising out of or related in any way to asbestos or asbestos-containing materials or lead or lead-containing materials on or in structures. If cover under 3.8 is agreed in the contract, this exclusion does not apply to</p> <ul style="list-style-type: none"> Abatement work performed on behalf of the insured by a subcontractor who holds a valid certificate authorising him to carry out such work and has valid insurance in respect of liability arising from such work and The inadvertent disturbance of lead-based paint and/or materials containing asbestos during the course of performing covered operation(s)
<p>5.9 Přirozeně se vyskytující látky: plynoucí z přítomnosti nebo požadovaného odstranění přirozeně se vyskytujících látek, s výjimkou situací, kdy se takové látky vyskytují v místě pojištění v koncentracích přesahujících jejich přírodní koncentraci;</p>	<p>5.9 Naturally Occurring Materials: arising from the presence or required removal of naturally occurring materials except in circumstances where such materials are present at a covered location in concentrations which are in excess of their natural concentration;</p>
<p>5.10 Známý stav: vyplývající z jakéhokoliv stavu znečištění v místě pojištění, nad ním nebo pod ním, který existoval a byl znám odpovědnému pracovníkovi před zahájením doby pojištění, ledaže je uveden ve smlouvě v oddíle „Pojištěný známý stav“;</p>	<p>5.10 Known Conditions: arising from any pollution condition on, at or under the covered location, which was in existence and was known to any responsible official prior to the inception of the term of insurance, unless listed in the contract under “Covered Known Conditions” section;</p>
<p>5.10.1 Doložka omezující pojištění známého stavu Pokud je tak uvedeno ve smlouvě, pojištění nekrýje uložené náklady na nápravu ani ve vztahu k těm stavům znečištění, které jsou uvedeny v oddíle „Pojištěný známý stav“;</p>	<p>5.10.1 Covered Known Condition Limitation Endorsement If set out so in the contract, the insurance shall not cover imposed remediation costs in respect of even those pollution conditions, which are listed under “Covered Known Conditions” section;</p>
<p>5.10.2 Znovuobnovení krytí Pokud je tak uvedeno ve smlouvě, omezení podle článku 5.10.1 (byla-li vůbec dohodnuta) se již ve vztahu ke stavům znečištění uvedeným v oddíle „Pojištěný známý stav“ neuplatní od okamžiku, kdy je ve vztahu k příslušnému stavu znečištění a místu pojištění vydán „certifikát“ a pojistitel potvrdí akceptací tohoto „certifikátu“, přičemž takovou akceptací není oprávněn odepřít bezdůvodně. Vydáním certifikátu se rozumí, že pojištěný obdrží písemné potvrzení od kompetentního příslušného orgánu, že nápravné práce byly dokončeny na příslušnou úroveň pro odsouhlasené budoucí užívání území v místě pojištění.</p>	<p>5.10.2 Re-opener of coverage If set out so in the contract, the limitation under 5.10.1 (if agreed at all) shall no more apply in respect of those pollution conditions listed under “Covered Known Conditions” section from the moment (i) when a “sign-off” is issued in respect of the relevant pollution condition and the covered location and (ii) the insurer confirms this, such confirmation not to be unreasonably withheld. “Sign-off” shall mean that the insured obtains a written confirmation from the appropriate regulatory authority that remedial works have been completed to the appropriate standard for the agreed future land use at the covered location.</p>
<p>5.11 Interní výdaje: spočívající ve výdajích vynaložených pojištěným za výkony poskytnuté zaměstnanci pojištěného.</p>	<p>5.11 Internal Expenses: consisting in expenses incurred by the insured for services performed by the employees of the insured;</p>
<p>5.12 Podzemní nádrže: vyplývající ze stavu znečištění, který vychází z podzemní nádrže, jejíž existence byla odpovědnému pracovníkovi známa před zahájením doby pojištění, ledaže je taková podzemní nádrž uvedena ve smlouvě v oddíle „Pojištěné podzemní nádrže“. Tato výluka se nevztahuje na krytí podle bodu 3.8, pokud je jeho uplatnění ve smlouvě sjednáno.</p>	<p>5.12 Underground Storage Tanks: arising from pollution condition which emanate from an underground storage tank the presence of which was known to a responsible official prior to the inception of the term of insurance and which is not listed in the contract under “Covered Underground Storage Tanks” section; This exclusion does not apply for cover under 3.8 if agreed to apply in the contract.</p>
<p>5.13 Úmyslné neplnění: vyplývající ze záměrného nerespektování nebo vědomého úmyslného nebo svévolného nedodržení jakéhokoliv zákona, nařízení, správní stížnosti, oznámení o porušení, vyznění, pokynů jakéhokoliv příslušného orgánu nebo vykonatelného soudního nebo správního rozhodnutí, pojištěným nebo odpovědným pracovníkem;</p>	<p>5.13 Intentional Non-compliance: arising from the intentional disregard of or knowing wilful or deliberate non-compliance with any statute, regulation, administrative complaint, notice of violation, notice letter, instruction of any regulatory authority or executive judicial or administrative order, by the insured or by a responsible official;</p>

<p>5.14 Terorismus: způsobené nebo vyplývající</p> <ul style="list-style-type: none"> z teroristického činu anebo ze stavu znečištění, škody na zdraví nebo věcné škody jakékoliv povahy způsobené přímo či nepřímo jakýmkoliv úkonem učiněným při kontrole, prevenci nebo likvidaci jakéhokoliv teroristického činu nebo týkajícím se jakéhokoliv teroristického činu nebo vyplývajícím z takového úkonu nebo v souvislosti s ním. <p>Pro účely této výluky znamená „teroristický čin“ jednání, zejména použití síly nebo násilí anebo pohrůžky použití síly či násilí ze strany jakékoliv osoby nebo skupiny/skupin osob, jednajících samostatně nebo jménem jakékoliv organizace/organizací či vlády/vlád nebo ve spojení s takovou organizací/organizacemi či vládou/vládami, učiněné z politických, náboženských, ideologických nebo podobných důvodů včetně záměru ovlivnit veřejnou moc anebo vystavit veřejnost či její části strachu. Pokud pojistitel tvrdí, že z důvodu uplatnění této výluky není jakákoliv škoda kryta pojištěním dle této smlouvy, břemeno dokazování opaku nese pojištěný.</p>	<p>5.14 Terrorism: caused by or arising from</p> <ul style="list-style-type: none"> An act of terrorism and/or Pollution condition, bodily injury or property damage of whatsoever nature directly or indirectly caused by, resulting from or in connection with any action taken in controlling, preventing, suppressing or in any way relating to any act of terrorism. <p>For the purpose of this exclusion an “act of terrorism” means an act, including but not limited to the use of force or violence and/or the threat thereof, of any person or group(s) of persons, whether acting alone or on behalf of or in connection with any organisation(s) or government(s), committed for political, religious, ideological or similar purposes including the intention to influence any government and/or to put the public, or any section of the public, in fear. If the insurer alleges that by reason of this exclusion any loss is not covered by the contract, the onus of proving to the contrary shall be upon the insured.</p>
<p>5.15 Retroaktivní datum: vyplývající ze stavu znečištění, který poprvé začne</p> <ul style="list-style-type: none"> před „retroaktivním datem“ uvedeným ve smlouvě (je-li uvedeno); nebo po „reverzním retroaktivním datu“ uvedeném ve smlouvě (je-li uvedeno) 	<p>5.15 Retroactive Date: arising from a pollution condition which first commences</p> <ul style="list-style-type: none"> Prior to the “Retroactive Date” (if) stated as such in the contract; or Subsequent to the “Reverse Retroactive Date” (if) stated as such in the contract
<p>5.16 Doba spoluúčasti: ohledně škody z přerušení provozu, k níž dojde během „doby spoluúčasti“, pokud je takto vymezena ve smlouvě;</p>	<p>5.16 Deductible Period: in respect of business interruption loss incurred during the “Deductible Period” as/if stated as such in the contract.</p>
<p>5.17 Doložka o šetření na místě a o vyloučení kapitálového zhodnocení: pokud je tak stanoveno ve smlouvě, vyplývající (i - „šetření na místě“) ze stavu znečištění zjištěného během šetření na místě, odběru vzorků půdy nebo podzemní vody nebo souvisejících činností, pokud jsou provedeny pojištěným nebo pro něj, nebo zjištěného v jejich důsledku, pokud k provedení výše uvedeného nebyl pojištěný ze zákona povinen; vyplývající z (ii - „kapitálové zhodnocení“) jakéhokoliv stavu znečištění zjištěného v průběhu provádění technického zhodnocení nebo prací na výměně nebo opravě v místě pojištění.</p>	<p>5.17 Unexpected End of FormulaSite Investigation and Capital Improvement Exclusion Endorsement: if set out so in the contract, arising (i - “Site Investigation”) from a pollution condition discovered during or as a result of site investigation, soil or groundwater sampling, or associated activities undertaken by or on behalf of the insured in the absence of a specific legal or regulatory requirement or from (ii - “Capital Improvement”) any pollution condition discovered in the course of capital improvement, replacement or repair activities at a covered location.</p>
<p>5.18 Cizí úložiště odpadů: ohledně krytí podle bodu 3.8, pokud je vůbec ve smlouvě sjednáno, vyplývající ze stavu znečištění na úložišti, kam byl nebo je ukládán odpadový materiál (včetně odpadu z pojištěných činností) pojištěného nebo jiné osoby, která jedná jménem (a na odpovědnost) pojištěného, nebo který se z tohoto úložiště šíří. Tato výluka se neuplatní v případě, že v rámci pojištěných činností dochází ke zpracování a likvidaci odpadu, ale pouze ohledně úložišť, které nevlastní, neužívá nebo neprovozuje pojištěný a které jsou výslovně uvedeny v článku “Cizí úložiště odpadů” ve smlouvě.</p>	<p>5.18 Non-owned Disposal Sites: in respect of cover under 3.8 if agreed at all in the contract, arising from a pollution condition on at or migrating from a site which receives or has received waste materials from the insured or from any other party acting on behalf of the insured including waste materials from the covered operations. This exclusion does not apply if the covered operations include waste handling and disposal but only with respect to disposal sites which are not owned, occupied or operated by the insured and which are specifically listed in the “Non-owned Disposal Sites” section of the contract</p>
<p>5.19 Výrobky: ohledně krytí podle bodu 3.8, pokud je vůbec ve smlouvě sjednáno, způsobenou zbožím nebo výrobky, které vyrábí, prodává, dodává nebo distribuuje pojištěný nebo osoba jednající jeho jménem (a na jeho odpovědnost), nebo v souvislosti s výše uvedeným.</p>	<p>5.19 Products: in respect of cover under 3.8 if agreed at all in the contract, caused by or arising from goods or products manufactured, sold, supplied or distributed by or on behalf of the insured;</p>
<p>5.20 Odpovědnost z výkonu povolání: ohledně krytí podle bodu 3.8, pokud je vůbec ve smlouvě sjednáno, vyplývající z toho, že pojištěný poskytuje nebo neposkytne odborné služby, zejména doporučení, posudky a strategie pro architektonické, poradenské, projekční a inženýrské práce, například výkresy, projekty, mapy, protokoly, průzkumy, změny projektů, specifikace projektů, posuzování, výběr možností nápravy, údržba staveniště, výběr vybavení a související stavební služby, služby v oblasti řízení, dozoru nebo kontrolní či inženýrské služby, nebo se k výše uvedenému jakkoliv vztahující.</p>	<p>5.20 Professional Liability: in respect of cover under 3.8 if agreed at all in the contract, arising from or in any way related to the insured's rendering of or failure to render professional services including but not limited to recommendations, opinions, and strategies rendered for architectural, consulting, design and engineering work such as drawings, designs, maps, reports, surveys, change orders, plan specifications, assessment work, remedy selection, site maintenance, equipment selection and related construction, management, supervisory, inspection or engineering services;</p>
<p>5.21 Úmyslné způsobení Pro vyloučení pochybností se uvádí, že jakákoliv škodná událost záměrně způsobená jednáním pojistníka, pojištěného nebo oprávněné osoby nebo z podnětu kohokoliv z nich jakoukoliv jinou osobou není pojistnou událostí v důsledku chybějícího prvku nahodilosti.</p>	<p>5.21 Wilful causation For avoidance of doubt, any loss event deliberately caused by act of the policyholder, the insured or the beneficiary or by any person upon initiative of any of them, as it shall not amount to insured event due to lack of fortuitous element.</p>

<p>5.22 Restriktivní výklad odchylek Pokud je ve smlouvě sjednáno, že se některá z výluk neuplatní nebo je modifikována, není tím dotčena platnost ostatních výluk, pokud není výslovně stanoveno jinak, a to bez ohledu na možné překrývání některých výluk.</p>	<p>5.22 Deviations interpreted restrictively Provided it is agreed in the contract that certain exclusion does not apply or shall be modified, the applicability of other exclusions is not affected, unless expressly set out otherwise, irrespective possible overlaps of certain exclusions.</p>
<p>6. Vznik, trvání a zánik pojištění</p>	<p>6. Inception, duration and termination of the insurance</p>
<p>6.1 Vznik pojištění Den a přesný čas vzniku pojištění je uveden ve smlouvě. Pokud není přesný čas ve smlouvě uveden, pojistné krytí začíná v 00:00 dne vzniku pojištění.</p>	<p>6.1 Inception The date and exact time of inception of the insurance shall be set out in the contract. If the exact time is not set out in the contract, the insurance cover starts at 00:00 AM of the day of the inception of the insurance.</p>
<p>6.2 Pojistná doba Pojištění se sjednává na dobu určitou, a to, nestanoví-li smlouva jinak, jednoho roku ode dne vzniku pojištění.</p>	<p>6.2 Term of insurance The insurance is agreed for a definite period of time for, unless set out otherwise in the contract, one year from the date of inception of the insurance.</p>
<p>6.3 Zánik pojištění – zákonná úprava Obecná úprava zániku pojištění je uvedena v zákoně.</p>	<p>6.3 Termination – statutory regulation General regulation of termination of the insurance is set out by the act.</p>
<p>6.4 Ukončení v případě podstatných změn V případě, že dojde k podstatné změně ovlivňující právní postavení pojištěného nebo pojistníka nebo jeho podnikání (8.5), je pojistitel oprávněn ukončit pojištění oznámením podaným do jednoho měsíce od okamžiku, kdy obdrží příslušné oznámení pojištěného nebo pojistníka. V případě oznámení předem je ukončení účinné, jakmile nastanou právní účinky změny. V případě oznámení následného je výpovědní lhůta jeden měsíc od doručení oznámení pojistitele. V případě neoznámení (nebo pozdního oznámení) je pojistitel oprávněn ukončit smlouvu do šesti měsíců od okamžiku, kdy se dozví o změně, a to s osmidenní výpovědní lhůtou.</p>	<p>6.4 Termination upon substantial changes In case that significant change affecting corporate or business status of the insured or the policyholder arise (8.5), the insurer is entitled to terminate the insurance by notice within one month from receiving the relevant notification of the insured or the policyholder. In case of preliminary notification, the termination becomes effective upon legal effect of the change. In case of ex-post notification, the termination period is one month from the delivery of the insurer's notice. In case of failure to notify (or to notify timely), the insurer is entitled to terminate within a six-month period after becoming aware of the change, upon an eight-day notice.</p>
<p>7. Pojistné</p>	<p>7. Insurance premium</p>
<p>7.1 Výše a povaha Výše pojistného („pojistné“) je uvedena ve smlouvě. Pojistné je jednorázové. Smlouva může stanovit, že pojistné je splatné ve splátkách nebo zálohově.</p>	<p>7.1 Amount and nature Amount of the insurance premium (“premium“) shall be set out in the contract. The premium is a lump-sum one. The contract may set out that the premium is payable in instalments or in advances.</p>
<p>7.2 Ztráta splátek Pokud je pojistné splatné ve splátkách a pojistník se dostane do prodlení s úhradou splátky, pojistitel je oprávněn požadovat, aby byly okamžitě uhrazeny veškeré zbývající splátky pojistného.</p>	<p>7.2 Loss of instalments If the premium is payable in instalments and the policyholder delays with payment of an instalment, the insurer is entitled to require that all remaining premium instalments payable are paid immediately.</p>
<p>7.3 Poměrné pojistné V případě, že pojištění zanikne k jinému okamžiku než k okamžiku uplynutí pojistné doby, pojistitel má nárok na poměrnou část (vypočítanou s přesností na dny) pojistného odpovídajícího poměru mezi skutečnou dobou trvání pojištění a původně předpokládaným trváním pojistné doby. Pojistitel však má právo na pojistné za celou pojistnou dobu (a to i pokud se pojistné nebo jeho část v okamžiku zániku pojištění ještě nestalo splatným) v případě, že pojištění zanikne</p> <p>(a) přímo v důsledku pojistné události nebo výpovědí smlouvy ze strany pojistníka v důsledku pojistné události (§ 22 odst. 3 zákona);</p> <p>(b) výpovědí ze strany pojistitele z důvodu porušení povinnosti pojistníka a/nebo pojištěného oznámit zvýšení pojistného rizika;</p> <p>(c) odmítnutím pojistitele poskytnout pojistné plnění.</p>	<p>7.3 Pro rata premium In case that the insurance expires at any other moment than at expiry of the term of insurance, the insurer is entitled for a pro rata temporis (calculated on a daily basis) portion of the premium corresponding to the proportion of duration of actual insurance coverage to originally expected duration of the term of insurance. However, the insurer is entitled to receive the premium for the whole term of insurance (even if the premium or its part has not become due yet at the moment of expiry of the insurance), if the insurance ceases to exist due to</p> <p>(a) Occurrence of an insured event or termination of the contract by notice by the policyholder as a result of an insured event (section 22 paragraph 3 of the act);</p> <p>(b) Termination by the insurer due to failure of the policyholder and/or the insured to notify the increase of the insurance risk;</p> <p>(c) Refusal by the insurer to provide indemnity.</p>
<p>7.4 Zadržení nákladů V případě, že je pojištění ukončeno výpovědí ze strany pojistníka do 2 měsíců od uzavření smlouvy (§ 22 odst. 2 zákona), pojistitel je oprávněn ponechat si navíc k poměrné části pojistného (7.3) také veškeré vzniklé externí náklady a interní náklady kalkulované v přiměřené výši, které byly vynaloženy v souvislosti s uzavřením smlouvy.</p>	<p>7.4 Retention of costs If the insurance is terminated by notice by the policyholder within 2 months after the conclusion of the contract (section 22(2) of the act), the insurer is entitled to retain, in addition to a time portion of the premium (7.3), also all external expenses incurred and internal expenses reasonably budgeted in connection with entering into the contract.</p>
<p>8. Povinnosti účastníků pojištění</p>	<p>8. Obligations of the participants</p>
<p>8.1 Zákonné povinnosti Základní povinnosti účastníků pojištění</p>	<p>8.1 Statutory obligations Basic obligations of the participants to</p>

<p>před uzavřením a při uzavírání smlouvy, během pojistné doby a v souvislosti se vznikem pojistné události, včetně důsledků porušení těchto povinností, jsou uvedeny zejména v zákoně.</p>	<p>the insurance prior to and when concluding the contract, during the term of insurance and in connection with occurrence of an insured event, including consequences of breach of these obligations, are set out in the act.</p>
<p>8.2 Další povinnosti Vedle zákonných povinností nebo za účelem jejich upřesnění je pojištěný povinen:</p>	<p>8.2 Further obligations In addition to or specifying statutory obligations, the insured is obliged to:</p>
<p>(a) řádně vyvinout maximální úsilí k zajištění toho, aby nedošlo k pojistné události, aby nedošlo ke zvýšení pojistného rizika a aby nepříznivé důsledky (odpovědnost k náhradě škody, náklady a výdaje, náklady na nápravu nebo škodu z přerušení provozu) vyplývající nebo potenciálně vyplývající z pojistné události (obecně nebo přímo hrozící nebo již probíhající nebo k ní již došlo) byly v maximální možné míře sníženy, zejména nápravou jakékoliv vady nebo nebezpečí při jejím zjištění a provedením takových dodatečných preventivních opatření, jak mohou okolnosti vyžadovat,</p>	<p>(a) Properly use all efforts to ensure that the insured event does not occur, that the insurance risk does not increase and that negative consequences (damages, costs and expenses, remediation costs or business interruption loss) arising or potentially arising from an insured event (threatening in general or directly or already occurring or having occurred) are reduced to a maximum extent possible, in particular by remedying any defect or danger upon discovery thereof and taking such additional precautions as the circumstances may require;</p>
<p>(b) neporušit povinnosti stanovené předpisy (právními předpisy jakéhokoliv druhu, normami, dalšími standardy, jako jsou obecně přijímané kodexy, nebo jakýmkoliv požadavky či doporučeními úřadů), jejichž cílem je zabránit vzniku pojistné události nebo snížit škodu z ní vyplývající, jako zejména například předpisy práva životního prostředí nebo předpisy týkající se ochrany osob a majetku.</p>	<p>(b) Not to violate duties set by regulations (legal of any kind, norms, other standards like generally accepted codes of practice or any requirements or recommendations of public authorities) aimed at averting occurrence of an insured event or reducing the damage arising thereof, such as in particular those included in environmental law regulations or those with regard to the protection of persons and property.</p>
<p>(c) zamezit v maximálním rozsahu, který lze přiměřeně požadovat, porušení předpisů uvedených v odst. (b) svými zaměstnanci nebo jakoukoliv jinou osobou, jejíž jednání by mohlo být považováno za jednání jménem pojištěného, a pečlivě si vybírat své zaměstnance, subdodavatele nebo jakékoliv jiné osoby jednající jeho jménem,</p>	<p>(c) Prevent, to a maximum extent which may reasonably be required, violation of the regulations under (b) by its employees or by any other person acting of which could be considered being acting on behalf of the insured, and carefully select its employees, subcontractors or any other persons acting on its behalf;</p>
<p>(d) oznámit pojistiteli bez zbytečného prodlení veškeré změny v okolnostech, které by mohly mít dopad na pojistné riziko anebo na závažnost následků pojistné události, zejména všechny změny ve skutečnostech sdělených pojistiteli při uzavírání nebo změnách smlouvy,</p>	<p>(d) Notify the insurer without undue delay of any changes in circumstances which could affect the insurance risk and/or severity of consequences of an insured event, in particular all changes in matters of fact communicated to the insurer when entering into or amending the contract;</p>
<p>(e) dodržovat všechna doporučení a požadavky pojistitele,</p>	<p>(e) Observe all recommendations and requirements of the insurer;</p>
<p>(f) umožnit pojistiteli (a jeho pracovníkům a veškerým zástupcům) na místo pojištění za účelem jeho prohlídky (pro vyloučení pochybností se uvádí, že provedení takové prohlídky není povinností pojistitele, a jakákoli jím učiněná zjištění nebudou považována za důkaz, že příslušné místo pojištění je bezpečné nebo odpovídá jakýmkoliv právním požadavkům), pojistitel tohoto práva využije zpravidla po předchozím souhlasu pojištěného a způsobem, který se nedotkne jeho běžného podnikání,</p>	<p>(f) Enable to the insurer (and its staff and any agents) to access the covered location, in order to inspect it (for avoidance of doubt, such inspection shall not be the duty of the insurer and it or resultant findings shall not be considered to imply that such covered location is safe or in compliance with any law), the insurer shall use this right upon preliminary approval of the insured and in a manner not affecting ordinary course of its business;</p>
<p>(g) předložit pojistiteli (a jeho pracovníkům a veškerým zástupcům) veškerou relevantní obchodní dokumentaci (zejména účetní knihy a záznamy pojištěného vedené v pojistné době a za tři po sobě jdoucí roky počínaje skončením smlouvy); pojistitel má právo, nikoliv však povinnost provést šetření a kontrolu této dokumentace.</p>	<p>(g) Submit to the insurer (and its staff and any agents) all relevant business documentation (in particular the insured's books and records during the term of insurance and within three consecutive years commencing from the cessation of the contract); this examination and audit of documentation shall be the right but not the duty of the insurer.</p>
<p>8.3 Dotazy ohledně pojištění Odchylně od ustanovení článku 13.1 se stanoví, že dotazy týkající se pojištění (v případě jeho sjednávání i změny) pojistitele mohou být poskytnuty prostřednictvím emailu; odpovědi na tyto dotazy mohou být poskytovány rovněž elektronicky; veškeré tyto úkony se pro účel tohoto ustanovení považují za písemné úkony. Pokud je při komunikaci týkající se pojištění v souvislosti s jeho sjednáváním nebo změnou činný pro kteréhokoli účastníka pojišťovací zprostředkovatel, přičítá se jeho komunikace (dotazy týkající se pojištění, resp. odpovědi na ně) příslušnému účastníku.</p>	<p>8.3 Underwriting queries Deviating from provision 13.1, underwriting queries (both when entering into insurance or amending it) of the insurer may be provided by an e-mail; answers to these queries may also be provided by electronic means; all these acts shall be considered to be in writing for purpose of this provision. If an insurance intermediary is involved in acting for any participant in communication connected with entering into or amending the insurance, his communications (i.e. underwriting queries and answers to them respectively) shall be attributed to the relevant participant.</p>
<p>8.4 Zvýšení pojistného rizika</p>	<p>8.4 Increase of the insurance risk</p>
<p>8.4.1 Pravidla, práva a povinnosti vztahující se ke zvýšení pojistného rizika (jako míry pravděpodobnosti vzniku pojistné události) se uplatní i ve vztahu ke zvýšení pravděpodobné závažnosti důsledků pojistné události (s vlivem na výši pravděpodobné ztráty anebo pojistného plnění).</p>	<p>8.4.1 The rules, rights and obligations relating to increase of the insurance risk (as a probability of occurrence of an insured event) shall extend also to increase of probable severity of consequences of an insured event (affecting probable damage and/or indemnity amount).</p>
<p>8.4.2 Kromě jakékoliv faktické změny, která má vliv na pojistníka a/nebo pojištěného, se za zvýšení pojistného rizika považuje</p>	<p>8.4.2 In addition to any factual change affecting the policyholder and/or the insured, also any change of legal regulations (in</p>

<p>také jakákoliv změna právních předpisů (zejména předpisů upravujících podmínky odpovědnosti za škodu anebo vyšší škody, která má být uhrazena), která může vést ke zvýšení pojistného rizika (přímo nebo tím, že pojistník anebo pojištěný podniknou jakékoliv kroky, aby se takové změně přizpůsobili) nebo pravděpodobnou závažnost důsledků pojistné události.</p>	<p>particular those regulating conditions for liability for damage and/or amount of damage due) having a potential to increase the insurance risk (directly or by means of the policyholder and/or the insured taking any steps to adapt to such change) or probable severity of consequences of an insured event shall be considered to constitute increase of the insurance risk.</p>
<p>8.4.3 Pojistitel není povinen aktivně sledovat úroveň pojistného rizika a jeho případné zvýšení (a související aspekty, které mají shodné důsledky dle článků 8.4.1 a 8.4.2), ani se nebude bez dalšího předpokládat, že si byl nebo musel být jeho zvýšení vědom.</p>	<p>8.4.3 The insurer shall not be obliged to proactively monitor level of insurance risk and its possible increase (and related aspects having the same consequences – 8.4.1 and 8.4.2), nor presumed that it was or must have been aware of its increase.</p>
<p>8.5 Změny právního postavení a podnikání Pojištěný (a pojistník, pokud se jedná o jiný subjekt) je povinen informovat pojistitele bez zbytečného odkladu o podstatných změnách ovlivňujících jeho postavení jako právního subjektu nebo situaci jeho podniku, např. zejména o přeměnách společnosti (fúze, rozdělení, změna právní formy, převod jmění na společníka), změně kontroly (tj. zejména o podstatné změně společníků, jejich podílů nebo výkonu hlasovacích práv), převodu podniku nebo jeho části nebo podstatné části majetku, s ohledem na jejichž vlastnictví nebo užívání se pojištění výslovně sjednává, podstatné změně v předmětu, rozsahu nebo povaze podnikání, podstatné změně ve způsobu hospodářského využití místa pojištění, vstupu do likvidace, zahájení insolvenčního řízení nebo vydání rozhodnutí soudu o úpadku. Tyto změny, pokud se očekávají v budoucnu, by měly být oznámeny v přiměřené době předem a poté bez zbytečného odkladu ještě jednou, jakmile k nim dojde.</p>	<p>8.5 Changes in corporate and business status The insured (and the policyholder if it is a different entity) is obliged to inform the insurer without undue delay about significant changes affecting its corporate or business status, such as in particular its corporate transformations (merger, demerger, change of legal form, transfer of assets to a shareholder), change of control over it (i.e. in particular substantial change of shareholding or exercise of voting rights in it), transfer of its enterprise or its part, substantial portion of its assets or an asset in respect of ownership or use of which the insurance is expressly agreed, substantial change of objects, scope or nature of its economic activities, substantial change in the manner in economic use of any covered location, entering into liquidation, opening insolvency proceedings or court issuing an insolvency decision. These changes when expected in the future should be notified good time n advance and then once again without undue delay upon their occurrence.</p>
<p>9. Limit pojistného plnění</p>	<p>9. Indemnity limit</p>
<p>9.1 Souhrnný limit Souhrnný limit pojistného plnění jakožto horní hranice celkového souhrnného pojistného plnění pojistitele za jednu a všechny pojistné události během pojistné doby se stanoví ve smlouvě. Tento limit pojistného plnění odpovídá celkové souhrnné hodnotě náhrady škody, nákladů a výdajů, nákladů na opravu a škody z přerušení provozu plynoucí z jakéhokoliv a ze všech stavů znečištění, ve vztahu k nimž může mít pojistitel povinnost poskytnout pojistné plnění.</p>	<p>9.1 Aggregate indemnity limit The aggregate indemnity limit as a maximum total aggregate amount of indemnity payable by the insurer for any and all insured events in course of the term of insurance shall be determined in the contract. It corresponds to a maximum total aggregate amount of damages, costs and expenses, remediation costs and business interruption loss arising from any and all pollution conditions, in respect of which the insurer may be liable to provide indemnity.</p>
<p>9.2 Díliční limity Ve smlouvě lze sjednat další limity pojistného plnění, jakožto díliční limity. Má se za to, že díliční limity pojistného plnění, pokud není ve smlouvě stanoveno nebo z ní jasně nevyplývá jinak, jsou zahrnuty v příslušném obecnějším limitu pojistného plnění a neuplatní se navíc k němu samostatně mimo jeho rámec.</p>	<p>9.2 Sub-limits Other indemnity limits may be agreed upon in the contract as partial. Such sub-limits shall be, unless set out or clearly implied otherwise in the contract, considered as included in and not in excess of any more general indemnity limit.</p>
<p>9.3 Kumulované limity Jednotlivé limity pojistného plnění jsou považovány za limity pojistného plnění pro všechny pojistné události v průběhu příslušné pojistné doby pokud není ve smlouvě uvedeno nebo z ní nevyplývá jinak. K čerpání a snižování tohoto limitu pojistného plnění dochází při každé výplatě pojistného plnění pojistitelem. Za dodatečné pojistné lze sjednat jeho doplnění na původní výši nebo případně jiné jeho zvýšení.</p>	<p>9.3 Limits cumulated Individual indemnity limits are considered to be indemnity limits for any and all insured events during the term of the insurance, unless set out or implied otherwise in the contract. Such indemnity limit is drawn and reduced upon each payment by the insurer of the indemnity. In consideration for additional premium, renewal thereof to the original amount or, as the case may be, other increase therein, may be agreed.</p>
<p>9.4 Pozdější změna výše limitů Pokud není ve smlouvě sjednáno jinak, pro pojistné krytí ve vztahu k pojistné události jsou vždy rozhodující limity pojistného plnění platné v okamžiku vzniku dané pojistné události, tj. následná změna v jejich výši nebo struktuře nemá zpětný účinek.</p>	<p>9.4 Indemnity limits changing Unless agreed otherwise in the contract, it is always indemnity limits applicable at the moment of the insured event which are decisive for insurance cover in respect of that insured event, i.e. subsequent change in their amount or structure shall not have retrospective effect.</p>
<p>9.5 Zachraňovací náklady Úhrada zachraňovacích nákladů je omezena na 10 % z příslušného limitu pojistného plnění, avšak maximálně na 500.000,- Kč, pokud není ve smlouvě sjednáno jinak. Limit zachraňovacích nákladů na záchranu života nebo zdraví osob činí 30 % příslušného limitu pojistného plnění. Pro vyloučení pochybností se uvádí, že limit podle první věty je obsažen v limitu podle druhé věty. Pro vyloučení pochybností nebudou za zachraňovací náklady považovány:</p> <ul style="list-style-type: none"> • náklady, jejichž cílem není odvrátit přímo hrozící nebo vznikající pojistnou událost, jako např. obecné preventivní náklady • náklady a výdaje, které jsou přímo pokryty pojistným krytím a které 	<p>9.5 Salvage costs Compensation of salvage costs is limited by 10 % of the relevant indemnity limit, however, not more than CZK 500,000, unless agreed upon otherwise in the contract. The salvage costs limit with respect to the rescue of life or health of persons amounts to 30% of the relevant indemnity limit. For the avoidance of doubt, the limit pursuant to the first sentence is contained within the limit pursuant to the second sentence. For the avoidance of doubt, the following costs shall not be considered salvage costs:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Costs not directly aimed at averting immediately threatening or occurring insured event such as general preventive costs; • Costs and expenses, being directly covered in the insurance cover

jsou zahrnuty v limitu pojistného plnění .	and included in the indemnity limit .
10. Škodná událost, pojistné šetření	10. Loss event, claims procedure
<p>10.1 Zákonná ustanovení Základní povinnosti účastníků pojištění při vzniku škodné události a uplatnění nároku na pojistné plnění a při pojistném šetření jsou uvedeny v zákoně.</p>	<p>10.1 Statutory provisions Basic obligations of the participants to the insurance upon occurrence of a loss event and when processing a claim for indemnity to be paid are set out in the act.</p>
<p>10.2 Povinnosti pojištěného anebo oprávněné osoby Dojde-li ke škodné události, je pojištěný a/nebo oprávněná osoba, nad rámec a/nebo jako konkretizaci povinností dle zákona povinna:</p>	<p>10.2 Duties of the insured and/or the beneficiary Upon occurrence of the loss event the insured and/or the beneficiary are, in addition to and/or detailing the obligations set out the act, obliged to:</p>
<p>10.2.1 prokazatelně pojistitele informovat o vzniku škodné události a jejím podrobném popisu, o tom, že se dozvěděl o jakémkoli hrozícím nebo zahájeném trestním nebo správním řízením souvisejícím s danou škodnou událostí, z něhož může vzniknout povinnost pojistitele plnit podle smlouvy, ihned po přijetí informovat (přeposláním nebo jiným sdělením obsahu) pojistitele o jakémkoli uplatněném nároku, výzvě, dopisu, ústním oznámení o uplatnění nároku nebo jiném zahájení takového postupu nebo jiném dokumentu doručeném pojištěnému, na jehož základě může vzniknout povinnost pojistitele plnit podle smlouvy, a to vždy bez zbytečného odkladu, nicméně nejpozději do 3 pracovních dnů, a to vhodnými komunikačními prostředky, např. emailem, faxem nebo telefonicky (odchylně od článku 13.1);</p>	<p>10.2.1 Inform the insurer provably about occurrence of the loss event and full particulars of that occurrence, about its becoming aware of any impending or opened criminal or administrative proceedings in connection with any occurrence for which there may be liability of the insurer under the contract, forward to the insurer on receipt of every claim, notice, letter, verbal notice of claim or other originating process or any other document served on the insured which may give rise to liability of the insurer under the contract, in each case without undue delay, however within 3 working days at a maximum, by appropriate communication means, such as an e-mail, fax or telephone (deviating from 13.1);</p>
<p>10.2.2 poskytnout pojistiteli jakákoliv vysvětlení, poskytnout jakékoliv dostupné informace nezbytné ke zjištění okolností pojistné události, rozsahu hrozícího plnění, stavu anebo vyhlídkách jakéhokoliv hrozícího nebo probíhajícího sporu a umožnit pojistiteli provést příslušné šetření,</p>	<p>10.2.2 Provide the insurer with any explanations, furnish any available information required to determine the circumstances of the insured event, scope of potential liability, status and/or prospects of any threatening or pending litigation and enable the insurer to conduct any explanatory procedure;</p>
<p>10.2.3 umožnit pojistiteli kdykoliv řídit obranu anebo právní zastoupení pojištěného nebo na něj dohlížet nebo jeho jménem vést jednání ohledně narovnání nároku nebo jeho uspokojení, vést řízení nebo alternativní postup řešení sporu; plnit pokyny pojistitele uložené v této souvislosti pojištěnému (např. včetně toho, aby uznal uplatněný nárok, aby se zamezilo dalšímu zvyšování nákladů a výdajů obou stran a úroků z prodlení). Pojistitel však k výkonu této činnosti nebo jejímu trvalému výkonu není povinen.</p>	<p>10.2.3 Enable the insurer at any time to manage and supervise defense and/or legal representation of the insured or conduct negotiations on his behalf on settlement of any claim, remediation and legal proceedings or alternative dispute resolution relating thereto, and adhere to the instructions of the insurer as to its own conduct in respect of that (including for instance by acknowledging the claim in order not to further increase costs and expenses of both sides and the penalty interest). The insurer, however, is not obliged to perform such tasks or to perform them permanently.</p>
<p>10.2.4 uplatnit veškeré zákonné opravné prostředky, které jsou k dispozici jako obrana proti nároku, ať už z oblasti hmotného práva (zejména vznesení námítky promlčení) nebo řádných procesních prostředků (například odvolání); navíc je povinen uvědomit pojistitele dostatečnou dobu před uplynutím lhůty k uplatnění příslušného opravného prostředku, aby mu pojistitel mohl dát pokyn buď (i) nepodávat řádný opravný prostředek nebo (ii) podat mimořádný procesní opravný prostředek.</p>	<p>10.2.4 To fail to use all legal remedies available for defense against the claim, both substantive law (in particular raising objection of statutory bar) and regular procedural ones (such as appeals); in addition, it is obliged to inform the insurer good time in advance before lapse or relevant period for employing relevant procedural remedy, so that the insurer could instruct it either (i) not to employ regular procedural remedy or (ii) to employ extraordinary procedural remedy;</p>
<p>10.2.5 Pojištěný a/nebo oprávněná osoba bez předchozího souhlasu pojistitele nesmí:</p>	<p>10.2.5 The insured and/or the beneficiary shall not, without previous consent of the insurer:</p>
<p>(a) podnikat jakékoli kroky, kterými by přiznal svou odpovědnost nebo ohledně ní vyjednával nebo by učinil jakoukoliv skutečnost v této souvislosti nespornou, učinit jakýkoli slib nebo vyplatit platbu;</p>	<p>(a) Take any step by which it would negotiate or admit its liability or would make any other issue in that respect undisputed or make any promise or payment;</p>
<p>(b) uznat či narovnat jakýkoliv nárok;</p>	<p>(b) To acknowledge or settle any claim;</p>
<p>(c) vynaložit jakékoliv náklady na nápravu bez souhlasu pojistitele s výjimkou případů, kdy dojde k bezprostřednímu nebo zásadnímu ohrožení lidského zdraví nebo životního prostředí.</p>	<p>(c) To incur any remediation costs without the consent of the insurer, except in the event of an imminent and substantial threat to human health or the environment.</p>
<p>10.3 Pozastavení pojistného šetření Zákonná tříměsíční lhůta pro provedení pojistného šetření neběží ani (viz § 16 odst. 3 posl. věta zákona) v případě, kdy probíhá soudní nebo rozhodčí řízení nebo mediace ohledně existence povinnosti pojistitele poskytnout pojistné plnění, jeho výše anebo totožnosti oprávněné osoby.</p>	<p>10.3 Claim processing pending The statutory period of three months for processing a claim shall also (see section 16 paragraph 3 last sentence of the act) be suspended in case there is a pending court, arbitral or mediation proceedings regarding existence of the obligation of the insurer to pay indemnity, its amount and/or identity of the beneficiary.</p>
<p>10.4 Přejedání práv na pojistitele („Regres“) Nad rámec pravidel uvedených v § 33 zákona a s cílem jejich upřesnění se uvádí, že pojištěný, oprávněná osoba nebo osoba, která vynaložila zachraňovací náklady, jsou povinny ve vztahu k zákonnému přechodu práva na náhradu škody (nebo jiného obdobného práva) vůči třetí osobě na pojistitele:</p>	<p>10.4 Recourse (Subrogation) In addition to and for sake of clarification of rules set out in section 33 of the act, the insured, the beneficiary or the person which has incurred salvage costs are, in respect of statutory passage to the insurer of the right to claim damages against a liable third party (or of other similar right), obliged to:</p>

<p>(a) předat pojistiteli veškerou dokumentaci prokazující existenci práva na náhradu škody a poskytnout pojistiteli veškeré nezbytné související informace;</p> <p>(b) na požádání pojistitele potvrdit přechod práva na náhradu škody, a to písemně;</p> <p>(c) prokazatelně oznámit třetí osobě, která odpovídá za škodu, zákonný přechod práva na náhradu škody na pojistitele, a to bez zbytečného odkladu poté, co nastane, a tento přechod jí prokázat;</p> <p>(d) před přechodem práva na pojistitele (tj. před výplatou pojistného plnění) se zdržet nakládání s právem na náhradu škody (nebo s jeho příslušnou částí, která může přejít na pojistitele), například vzdát se tohoto práva, postoupit nebo zastavit jej;</p> <p>(e) informovat pojistitele bez zbytečného odkladu o tom, že obdržel platbu náhrady škody od odpovědné třetí osoby, bez ohledu na to, zda před zákonným přechodem na pojistitele nebo po něm, nebo o tom, že závazek k náhradě škody byl splněn jinak (např. započtením) nebo jinak zanikl;</p> <p>(f) Umožnit pojistiteli (před přechodem práv) uplatňovat nárok na kompenzaci jménem pojištěného avšak na svůj účet.</p>	<p>(a) Hand over to the insurer any and all documentation evidencing existence of the right to claim damages and provide all needed information to the insurer regarding the same;</p> <p>(b) Upon request of the insurer, confirm the passage of the right to claim damages in writing;</p> <p>(c) Provably notify liable third party and evidence to it the statutory passage of the right to claim damages to the insurer without undue delay thereafter;</p> <p>(d) Desist from disposing with its right to damages (or the relevant portion thereof that might pass to the insurer), such as waiving the right, assigning it or pledging it, prior to its passage to the insurer (i.e. prior to the indemnity payment);</p> <p>(e) Inform the insurer without undue delay that it received payment of the damages from the liable third party, no matter whether before or after its statutory passage to the insurer, or that the right to claim damages was otherwise discharged (such as by setting-off) or otherwise ceased to exist;</p> <p>(f) Enable to the insurer (before the passage) to claim in the name of the insured but for its own benefit any claim for compensation.</p>
<p>11. Pojistné plnění</p>	<p>11. Indemnity</p>
<p>11.1 Pojistné plnění Výše pojistného plnění (nebo jeho dílčích částí) se stanoví způsobem uvedeným v jednotlivých ustanoveních podmínek, smlouvy a zákona, zejména na základě (i) skutečné výše náhrady škody, nákladů a výdajů, nákladů na nápravu nebo škody z přerušení provozu a dohodnutého rozsahu krytí ((3.3 - 3.7), se zohledněním (ii) příslušné spoluúčasti, (iii) příslušného limitu pojistného plnění nebo limitů pojistného plnění, a (iv) příslušné snížení pojistného plnění v důsledku porušení povinností pojistníka, pojištěného nebo oprávněné osoby.</p>	<p>11.1 Indemnity The amount of indemnity (or its individual portions) shall be determined in a manner set out by individual provisions of the conditions, the contract and the act, in particular based on (i) the actual amount of damages, costs and expenses, remediation costs and business interruption loss, and agreed scope of cover ((3.3 - 3.7), adjusted to reflect (ii) applicable deductible, (iii) relevant applicable indemnity limit(s) and (iv) adequate reduction of the indemnity due to breach of obligations of the policyholder, the insured or the beneficiary.</p>
<p>11.2 Peněžité plnění Pojistitel není povinen poskytnout pojistné plnění v žádné jiné formě než peněžitým plněním, bez ohledu na to, zda příslušné právní předpisy vyžadují nebo umožňují přijetí nápravných opatření nebo náhradu škody prostřednictvím nepeněžitého plnění.</p>	<p>11.2 Monetary performance The insurer shall not be obliged to provide indemnity in any other form than monetary one, irrespective whether the applicable legal regulations require or enable taking remedial measures or compensating the damage by non-monetary performance.</p>
<p>11.3 Způsob výplaty Pojistné plnění bude v závislosti na okolnostech případu (tj. zejména v závislosti na druhu pojistného krytí a na tom, kdo již ekonomicky nesl příslušné náklady a výdaje) vyplaceno oprávněné osobě (obvykle pojištěnému) nebo třetí osobě (např. poškozenému mající vůči pojištěnému nárok na náhradu škody, nebo dodavateli pojištěného, příslušnému orgánu nebo jeho dodavateli, jimž vznikly náklady na nápravu) ve prospěch pojištěného za účelem splnění příslušného závazku pojištěného. Tato třetí osoba však nemá vůči pojistiteli přímý nárok na výplatu pojistného plnění.</p>	<p>11.3 Payee The indemnity shall be, depending on circumstances of the case (i.e. in particular on type of the insurance cover and on who has already economically borne the relevant costs and expenses), paid to the beneficiary (being typically the insured) or to a third party (such as to injured party having the claim for damages against the insured, to insured's contractor, regulatory authority or its contractor having incurred the remediation costs), on behalf of the insured in order to discharge relevant obligation of the insured. That third party however does not have direct claim against the insurer to obtain the indemnity.</p>
<p>11.4 Zproštění se dalších plateb Pojistitel může podle svého výhradního uvážení ve vztahu k jakékoliv škodné události uhradit pojištěnému nebo poškozenému (na účet pojištěného) částku, která se rovná příslušnému limitu pojistného plnění (po odečtení částek, které z něj byly již dříve čerpány) nebo příslušnou nižší částku, za níž je možné nárok nebo nároky vyplývající z této škodné události k okamžiku této úhrady vypořádat, a tím být vyvázán ze své účasti na této záležitosti a zproštěn povinnosti poskytnout pojistné plnění ve vztahu k těmto nárokům (kromě dodatečných částek nákladů a výdajů, které pojištěnému vznikly již před touto úhradou, avšak vždy i zde s přihlédnutím k příslušnému limitu pojistného plnění).</p>	<p>11.4 Discharge of Liability The insurer may at its sole discretion in respect of any loss event pay to the insured (or to another relevant payee) the sum equal to the relevant indemnity limit (after deducting amounts already drawn from it previously) or any lesser sum for which such occurrence or occurrences can be settled at the moment of such payment, and by that be released from its involvement in the matter and from its further liability to provide indemnity in respect of such occurrence or occurrences (except for the payment of costs and expenses incurred prior to the date of such payment but always respecting relevant indemnity limit).</p>
<p>11.5 Spoluúčast Spoluúčast, která z ekonomického hlediska představuje nepojistitelnou účast oprávněné osoby na nepříznivých důsledcích pojistné události, bude odečtena od pojistného plnění. Spoluúčast lze ve smlouvě sjednat pevnou částkou nebo procentem. Ve smlouvě lze sjednat dílčí spoluúčasti. Pokud není ve smlouvě sjednáno jinak, spoluúčast platí pro jakoukoliv pojistnou událost a pro každou z nich zvlášť.</p>	<p>11.5 Deductible Deductible, from economic point of view presenting uninsurable participation of the beneficiary in negative consequences of an insured, shall be subtracted from the indemnity. The excess may be agreed in the contract as fixed amount or percentage one. Partial excess amounts may be agreed in the contract. Unless agreed otherwise in the contract, an excess applies to any insured and to each of them separately.</p>

<p>11.6 Započtení Pojistník není oprávněn započíst jednostranně své pohledávky vůči pojistiteli. Pojistitel je oprávněn snížit výši pojistného plnění splatného ve prospěch oprávněné osoby (bez ohledu na to, zda jde o částku vyplácenou pojištěnému nebo poškozenému) o veškeré splatné částky dlužné na základě smlouvy pojistníkem, a zúčtovat tuto částku snížení na úhradu dlužných částek pojistného. V případě více pojištěných může snížení dosáhnout nejvýše částky dlužné pojistníkem ve vztahu k pojistnému krytí příslušného pojištěného, přičemž tuto částku je pojistitel oprávněn určit v souladu s obecně platnými ekonomickými zásadami.</p>	<p>11.6 Setting off The policyholder is not authorised to set off unilaterally its claims against the insurer. The insurer is entitled to reduce the amount of indemnity due in favour of the beneficiary (irrespective whether that amount is payable to the insured or to the injured party) by any and all amounts due by the policyholder under the contract, and use that amount of reduction internally for discharge of the due amounts of premium. In case of plurality of the insureds, the reduction shall be possible only up to amounts due by the policyholder in respect of insurance coverage of the relevant insured, which amount the insurer shall be entitled to determine in accordance with general economic principles.</p>
<p>12. Pojistník, pojištěný a oprávněná osoba</p>	<p>12. Policyholder, insured and beneficiary</p>
<p>12.1 Vztah mezi pojmy Pojmy pojistník, pojištěný a oprávněná osoba jsou v souladu se svými definicemi uvedenými v článku 2 používány v podmínkách důsledně tak, aby naznačily, k jakému aspektu pojistného vztahu se dané ustanovení vztahuje. Zpravidla tyto tři pojmy odkazují k jednomu a témuž subjektu. Obecně odchylky od této zásady, tj. pojištění cizího pojistného rizika (pojištěného) a pojištění ve prospěch třetí osoby (oprávněné osoby) jsou uvedeny v ustanoveních §§ 10 a 11 zákona.</p>	<p>12.1 Relationship between the terms The terms policyholder, the insured and beneficiary are, in accordance with their definitions in article 2, used in the conditions consistently to indicate to which aspect of the insurance relationship that provision relates to. As a rule, these three defined terms refer to one and the same entity. General deviations from this principle, i.e. insurance of an insurable interest of a third party (the insured) and insurance in favour of a third party (beneficiary) are set out in sections 10 and 11 of the act.</p>
<p>12.2 Určení oprávněné osoby Oprávněnou osobou je pojištěný (který je subjektem shodným s pojistníkem, pokud není ve smlouvě výslovně stanoveno jinak). Článek 11.3 není dotčen.</p>	<p>12.2 Determination of the beneficiary It is the insured (who, if not specifically indicated otherwise in the contract, shall be the same entity as the policyholder) who is the beneficiary. Article 11.3 is not affected.</p>
<p>12.3 Rozšíření povinností Povinnosti uložené pojistníkovi a/nebo pojištěnému a výluky k nim se vztahující, uvedené v zákoně, podmínkách nebo ve smlouvě se uplatní také vůči oprávněné osobě, pokud z důvodu povahy nebo ekonomické funkce dané povinnosti nebo výluky nebo z důvodu vztahu oprávněné osoby vůči pojistníkovi nebo pojištěnému lze takové rozšíření obecně nebo v konkrétním případě považovat za rozumně odpovídající povaze pojistného vztahu. Stejně pravidlo se uplatní obdobně i na postavení pojistníka a pojištěného. Pro vyloučení pochybností se uvádí, že toto ustanovení nebude v žádném případě vykládáno tak, aby se pojištěný nebo oprávněná osoba stali odpovědnými za úhradu pojistného.</p>	<p>12.3 Extension of obligations The obligations imposed on and exclusions relating to the policyholder and/or to the insured set out in the act, the conditions or the contract shall extend to apply also to the beneficiary, if for sake of nature or economic role of such obligation or exclusion or for sake of relationship of the beneficiary to the policyholder or to the insured such an extension can be, generally or in individual cases, considered reasonable to correspond to nature of insurance relationship. The same rule shall apply accordingly also for the position of the policyholder and of the insured. For avoidance of doubt, this provision shall by no means interpreted to make the insured or the beneficiary liable for premium payments.</p>
<p>13. Forma právních úkonů a doručování</p>	<p>13. Form of legal acts and delivery</p>
<p>13.1 Písemná forma Právní úkony týkající se pojištění musí mít písemnou formu, pokud není pro jednotlivé právní úkony podmínkami nebo smlouvou uvedeno jinak. Pokud není výslovně dohodnuto jinak, nepovažuje se úkon učiněný faxem nebo emailem za písemný právní úkon.</p>	<p>13.1 Written form Legal acts relating to the insurance shall be in writing, unless set out otherwise for individual legal acts by the conditions or the contract. Fax or e-mail shall not be considered a legal act in writing unless specifically agreed otherwise.</p>
<p>13.2 Doručování Písemná sdělení zasílaná na základě smlouvy budou doručována na adresu smluvní strany ve smlouvě uvedené nebo jinak řádně sdělené odesílateli. Příjemce je povinen zajistit, aby řádně adresované sdělení přijal do tří pracovních dnů po prvním řádném pokusu o jeho doručení. Sdělení se také považuje za doručené, pokud příjemce odmítne jeho přijetí nebo jinak zabrání tomu, aby bylo skutečně doručeno (například tím, že neuznává změnu doručovací adresy). V tomto ohledu se uplatní ustanovení občanského soudního řádu ohledně fikce doručení.</p>	<p>13.2 Delivery Written communications sent under the contract shall be delivered to the address of a party set out therein or otherwise duly communicated to the sender. The addressee is obliged to ensure that a duly addressed communication is accepted by it within three working days after first due attempt to deliver. Further, the communication shall be considered delivered also when the addressee refuses to accept it or otherwise prevents the communication to be actually delivered (by way of example by not communicating the change of the delivery address). Rules of civil procedure regarding fictive delivery shall apply in this respect.</p>
<p>13.3 Převody peněžitých částek Veškeré částky placené na základě smlouvy se hradí bezhotovostním převodem na bankovní účet příjemce platby uvedený ve smlouvě nebo jinak řádně sdělený převodci. Platba se považuje za řádně provedenou až v okamžiku, kdy je částka skutečně připsána na bankovní účet příjemce platby.</p>	<p>13.3 Money transfers All amounts due under the contract shall be sent by wire transfer to the bank account of the payee indicated in the contract or otherwise duly communicated to the transferor. The payment shall be considered duly effected only from the moment when the amount in question is actually credited to the bank account of the payee.</p>
<p>14. Jazyk, rozhodné právo a spory</p>	<p>14. Language, governing law and forum</p>
<p>14.1 Jazykové verze Podmínky a smlouva jsou vyhotoveny v českém a anglickém jazyce. Obě jazykové verze jsou právně</p>	<p>14.1 Language versions The conditions and the contract exist in Czech and English language version. Both language versions</p>

<p>závazné. V případě jakýchkoliv nesrovnalostí mezi jazykovými verzemi má přednost česká jazyková verze, pokud není ve smlouvě uvedeno jinak.</p>	<p>are legally binding. In case of any discrepancies between the language versions, the Czech language version shall prevail, unless set out otherwise in the contract.</p>
<p>14.2 Rozhodné právo Podmínky a smlouva se řídí českým právem, zejména příslušnými ustanoveními zákona a dalšími platnými právními předpisy.</p>	<p>14.2 Governing law The conditions and the contract shall be governed by the laws of the Czech Republic, in particular relevant provision of the act and other applicable legal regulations.</p>
<p>14.3 Řešení sporů Veškeré spory, které vzniknou ze smlouvy a podmínek nebo v souvislosti s nimi (včetně jejich výkladu, platnosti a ukončení) mají být nejprve řešeny smírnou dohodou mezi stranami. Pokud není takové dohody dosaženo, bude spor předložen ke konečnému rozhodnutí Rozhodčímu soudu při Hospodářské komoře České republiky a Agrární komoře České republiky třemi rozhodci v souladu s Jednacím řádem a dalšími předpisy tohoto Rozhodčího soudu.</p>	<p>14.3 Dispute resolution Any disputes arising from or in connection with the contract and the conditions (including their interpretation, validity and termination) shall be settled by amicable agreement between the parties first. If an amicable agreement is not achieved, the dispute shall be referred to and finally decided with the Arbitration Court attached to the Economic Chamber of the Czech Republic and Agricultural Chamber of the Czech Republic by three arbitrators in accordance with the Rules of Procedure and other regulations of that Arbitration Court.</p>
<p>15. Další obecná ustanovení</p>	<p>15. Miscellaneous</p>
<p>15.1 Škodové pojištění Pojištění sjednává jako pojištění škodové. Jeho hospodářským účelem je náhrada újmy vzniklé v důsledku pojistné události.</p>	<p>15.1 Loss insurance The insurance is loss insurance. Its economic purpose is to compensate for a loss resulting from an insured event.</p>
<p>15.2 Bez samostatné pojistky Pojistitel nevydává pojistku jako samostatný dokument. Za pojistku se považuje smlouva samotná (jejíž jedno podepsané vyhotovení si ponechá pojistník) jakožto dokument potvrzující uzavření smlouvy.</p>	<p>15.2 No policy issued The insurer will not issue the policy as a separate document. The contract itself (one executed copy of which shall be retained by the policyholder) shall form a policy, as a document evidencing the conclusion of the contract.</p>
<p>15.3 Oddělitelnost Pokud nějaké ustanovení podmínek nebo smlouvy je nebo se stane neplatným, platnost zbývajících ustanovení tím není dotčena. Smluvní strany v dobré víře doplní anebo budou vykládat smlouvu tak, aby nahradily neplatné ustanovení platným ustanovením nebo výkladem stejného nebo podobného hospodářského účelu a účinku.</p>	<p>15.3 Severability If any provision of the conditions or of the contract is or becomes invalid, the validity of the remaining provisions shall not be affected. The parties shall in good faith amend and/or interpret the contract in order to replace the invalid provision by a valid provision or interpretation of the same or similar economic purpose and effect.</p>
<p>15.4 Informace pro zájemce Vzhledem k charakteru pojištění pojistitel zájemce vyzývá, aby ještě před uzavřením smlouvy pečlivě prostudoval text podmínek a návrhu smlouvy, obrátil se na pojistitele s konkrétními dotazy ohledně pojištění (nebo se žádostí o poskytnutí textu zákona, na něž ustanovení podmínek odkazují, pokud jej nemá k dispozici) a zejména aby konzultoval své odborné poradce za účelem získání kvalifikované a nezávislé porady.</p>	<p>15.4 Information for interested parties With regard to the nature of the insurance, the insurer invites the interested party to carefully study the text of the conditions and the draft contract prior to the conclusion of the contract and to contact the insurer in respect of any specific queries relating to the insurance (or with a request to be provided with the text of the act to which the conditions refer should the interested party not have the same available) and, in particular, to consult its professional advisors to obtain qualified and independent advice.</p>